

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE
TESSALONIKALAISELLE

1 luku

Apostoli toivottaa Tessalonikan seurakuntalaisille armoa ja rauhaa 1, kiittää Jumalaa siitä, että he, vaikkakin ahdistettuina, ottivat vastaan evankeliumin, niin että heistä on tullut esikuva kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa 2 – 10.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda

Jesukselta Kristukselta!

Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus

1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri kai kurio iesou christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kurio iesou christou

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy to the congregation* of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you^o and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.</p> | <p>KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.</p> |
| <p>Dk1871 1. Paulus og Silvanus og Timotheus til de Thessalonikers Menighed i Gud Fader og den Herre Jesus Christus: Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!</p> | <p>KXII 1. Paulus, och Silvanus, och Timotheus, den församling i Thessalonica, uti Gud Fader, och Herranom Jesu Christo: Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.</p> |
| <p>PR1739 1. Paulus, ja Silwanus, ja Timoteus, Tessalonika-rahwa koggodussele, Jumãla se Issa ja Issanda Jesusse Kristusse sees, arm olgo teile ja rahho Jumãlast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.</p> | <p>LT 1. Paulius, Silvanas ir Timotiejus tesalonikiečių bažnyčiai Dieve Tėve ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!</p> |
| <p>Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus:</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniens, en Dieu le Père, et en notre Seigneur Jésus-Christ. La grâce</p> |

Gnade sei mit euch und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem HERRN Jesus
Christus!

et la paix vous soient données de la part
de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-
Christ.

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia
de los Tesalonicenses, que es en Dios el
Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a
vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y
del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan
de Gemeente der Thessalonicensen,
welke is in God den Vader, en den Heere
Jezus Christus: genade zij u en vrede van
God, onzen Vader, en den Heere Jezus
Christus.

PL1881 1. Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi
Tesaloniceóskiemu w Bogu Ojcu i w Panu
Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój
niech będzie od Boga Ojca naszego, i od
Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908
Hu 1. Pál, Silvánus és Timótheus a
Thessalonikabeliek gyülekezetének, a
mely van az Atya Istenben és az Úr Jézus
Krisztusban: kegyelem néktek és
békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az
Úr Jézus Krisztustól. [1†]

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви
Фессалоникской в Боге Отце и Господе
Иисусе Христе: благодать вам и мир от
Бога Отца нашего и Господа Иисуса
Христа.

БКуліш 1. Павел, та Сильван, та Тимофей до
церков Солунських у Бозі Отці і
Господі Ісусі Христі: Благодать вам і
мир од Бога Отця і Господа Ісуса
Христа.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, sillä lakkaamatta</p> | <p>TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta</p> |
| <p>Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,</p> | <p>CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:</p> |
| <p>UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällyenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)</p> | |
| <p>Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνηίαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,</p> | <p>Text Receptus 2. ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνηιαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων 2. eucharistoumen to theo pantote peri panton umon mneian umon poioumenoi epi ton proseuchon emon</p> |
| <p>MLV19 2 We are always giving-thanks to God concerning all of you°, making* a</p> | <p>KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

remembrance of you^o in our prayers;

prayers;

- | | | |
|--|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 2. Vi takke Gud altid for Eder alle, idet vi komme Eder ihu i vore Bønner,</p> | <p>KXII</p> | <p>2. Vi tackom Gudi alltid för eder alla, och hafvom eder i åminnelse i våra böner, utan återvändo;</p> |
| <p>PR1739 2. Meie tänname Jummalat ikka teie keikide pärrast, ja mötleme teie peäle meie palwede sees.</p> | <p>LT</p> | <p>2. Mes visada dėkojame Dievui už jus visus, prisimindami jus savo maldose,</p> |
| <p>Luther1912 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer im Gebet ohne Unterlaß</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>2. Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;</p> |
| <p>RV'1862 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:</p> | <p>SVV1750</p> | <p>2 Wij danken God altijd over u allen, uwer gedachtig zijnde in onze gebeden;</p> |
| <p>PL1881 2. Dziękujemy Bogu zawsze za was wszystkich, wzmiankę czyniąc o was w modlitwach naszych,</p> | <p>Karoli1908
Hu</p> | <p>2. Hálát adunk az Istennek mindenkor mindnyájatokért, emlékezvén rólatok a mi imádságainkban; [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 2 Всегда благодарим Бога за всех вас,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. Дякуємо Богові всякого часу за всіх</p> |

ВСПОМИНАЯ О ВАС В МОЛИТВАХ НАШИХ,

вас, роблячи спомин про вас у
МОЛИТВАХ НАШИХ,

FI33/38 3 me Jumalamme ja Isämme edessä
muistamme teidän työtänne uskossa ja
vaivannäköänne rakkaudessa ja
kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme
Jeesukseen Kristukseen,

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä
muistelemme työtänne uskossa ja
vaivannäköänne rakkaudessa ja
kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme
Jeesukseen Kristukseen,

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän
tekojanne uskossa, ja teidän töitänne
rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne
toivossa, joka on meidän Herramme
Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja
meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan
uscosa ja teidän töitän rackaudes ja
teidän kärsimistän toiwosa joca on
meidän Herram Jesuxen Christuxen
päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle
Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia
teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi
meiden HERran Iesus Christus (Ja
muistamme teidän tekonne päälle uskossa/
ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän
kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi
meidän Herran Jesus Kristus.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	<p>3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,</p>	Text Receptus	<p>3. αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων 3. adialeiptos mnemonevontes umon tou ergou tes pisteos kai tou kopou tes agapes kai tes upomones tes elpidos tou kurioi emon iesou christou emprosthen tou theou kai patros emon</p>
MLV19	<p>3 constantly remembering your^o work of the faith, and labor of love*, and of the endurance of the hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father,</p>	KJV	<p>3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;</p>
DK1871	<p>3. tænkende uafladeligen paa Eders gjerning i Troen, og Eders Arbeide i Kjærligheden, og Eders Bestandighed i Haabet til vor Herre Jesus Christus, for vor Guds og Faders Aasyn,</p>	KXII	<p>3. Tänkande på edart verk i trone, och på edart arbete i kärleken, och på edart tålmod i hoppet, hvilket är vår Herre, Jesus Christus, för Gudi och vår om Fader.</p>
PR1739	<p>3. Ja tulletame löpmatta omma mele teie</p>	LT	<p>3. nuolat minėdami jūsu tikėjimo darbus,</p>

usso teggo ja armastusse tööd, ja
kannatlikko lotust meie Issanda Jesusse
Kristusse peäle Jummal ja meie Issa ees;

meilès triüsa bei vilties ištverminguma
müsu Viešpatyje Jėzuje Kristuje müsu
Dievo ir Tėvo akivaizdoje,

Luther¹⁹¹² 3. und denken an euer Werk im Glauben
und an eure Arbeit in der Liebe und an
eure Geduld in der Hoffnung, welche ist
unser HERR Jesus Christus, vor Gott und
unserm Vater.

Ostervald-
Fr 3. Nous souvenant sans cesse, devant
Dieu notre Père, des œuvres de votre foi,
des travaux de votre charité, et de la
fermeté de votre espérance, en notre
Seigneur Jésus-Christ;

RV¹⁸⁶² 3. Sin cesar acordádonos de vuestra obra
de fé, y trabajo de amor, y paciencia de
esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo,
delante del Dios y Padre nuestro:

SVV¹⁷⁵⁰ 3 Zonder ophouden gedenkende het
werk uws geloofs, en den arbeid der
liefde, en de verdraagzaamheid der hoop
op onzen Heere Jezus Christus, voor
onzen God en Vader;

PL¹⁸⁸¹ 3. Bez przestanku przypominając skuteczną
onę wiarę waszę i onę pracowitą miłość, i
onę cierpliwą nadzieję w Panu naszym,
Jezusie Chrystusie, przed Bogiem i Ojcem
naszym.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Szüntelenül emlegetve a ti hitetek
munkáját, és a ti szeretetetek fáradozását,
és a mi Urunk Jėzus Krisztus felől való
reménységeteknek állhatatosságát, az
Isten előtt, a mi Atyánk előtt: [3†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и
труд любви и терпение упования на

БКуліш 3. без перестану згадуючи ваше діло
віри, і працю любови, і терпінне

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Господа нашего Иисуса Христа пред
Богом и Отцем нашим,

уповання на Господа нашого Ісуса
Христа перед Богом і Отцем нашим,

FI33/38 4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut,
teidän valitsemisenne:
Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut,
me tiedämme, kuinka te valitut olette,

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan
rakastamat veljet.

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä
rakkat weljet Jumalalda racastetut me
tiedämme cuinga te walitut oletta.

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rakkat
Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me
tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/
(Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/
rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me
tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ
Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

Text
Receptus 4. εἰδοτες ἀδελφοι ἠγαπημενοι υπο
θεου την εκλογην υμων 4. eidotes
adelfoi egapemenoi υπο theou ten
eklogen umon

MLV19 4 knowing beloved brethren your^o choice
by God.

KJV 4. Knowing, brethren beloved, your
election of God.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 4. efterdi vi vide, af Gud elskte Brødre!
Eders Udvalgelse. | KXII | 4. Ty, käre bröder, af Gudi älskade, vi
vete, huru I ären utvalde; |
| PR1739 | 4. Ja teame, Jummalast armastud wennad,
et teie ollete ärrawallitsetud. | LT | 4. žinodami, Dievo numylėtieji broliai,
jūsų išrinkimą. |
| Luther1912 | 4. Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir
wissen, wie ihr auserwählt seid, | Ostervald-
Fr | 4. Sachant, frères bien-aimés de Dieu,
votre élection. |
| RV'1862 | 4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios,
vuestra elección; | SVV1750 | 4 Wetende, geliefde broeders, uw
verkiezing van God; |
| PL1881 | 4. Wiedząc, bracia umiłowani od Boga,
wybranie wasze, | Karoli1908
Hu | 4. Tudván, Istentől szeretett atyámfiai,
hogy ti ki vagytok választva; [4†] |
| RuSV1876 | 4 зная избрание ваше, возлюбленные
Богом братья; | БКуліш | 4. знаючи, братте Богові любе,
вибранне ваше. |
| FI33/38 | 5 että meidän evankeliumimme tuli teidän
tykönnē, ei ainoastaan sanana, vaan myös
voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella
varmuudella, niinkuin tiedätte, millaisia | TKIS | 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne
ainoastaan sanoina, vaan myös voimana
ja Pyhässä Hengessä ja suurella
varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia |

me olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne —

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

UT¹⁵⁴⁸ 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν

olimme keskenänne teidän vuoksenne.

CPR¹⁶⁴² 5. Että meidän Evangeliumim on teidän tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

Text Receptus 5. οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν

πληροφορία πολλῆ, καθὼς οἴδατε οἱοὶ
ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς·

πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι
εγενηθημεν εν υμιν δι υμας 5. oti to
euaggelion emon ouk egenethe eis umas
en logo monon alla kai en dunamei kai
en pneumati agio kai en pleroforia polle
kathos oidate oioi egenethemen en umin
di umas

MLV19 5 You° (know) because our good-news did not happen to you° in word only, but also in power, and in (the) Holy Spirit, and in much full assurance; just-as you° know what (manner of men) we became among you°, because of you°.

KJV 5. For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

Dk1871 5. Thi vort Evangelium hos Eder var ikke i Ord alene, men ogsaa i Kraft og i den Hellig Aand og i fuld Overbeviisning, ligesom i og vide hvorledes vi have været iblandt Eder til Eders bedste.

KXII 5. Att vårt Evangelium hafver varit när eder, icke allenast med ordom, utan både i kraft, och i den Helga Anda, och i fulla visshet, såsom I veten, hurudana vi vorom när eder, för edra skull.

PR1739 5. Sest et meie Ewangelium ep olle teie jure tulnud mitte ükspäinis sannaga, waid ni

LT 5. Nes mūsų Evangelija neatėjo pas jus vien tik žodžiais, bet su jėga ir Šventąja

hästi wäega kui pühha Waimoga, ja sure kindla julgussega: nenda kui teie teate, missuggused meie teie seas olleme olnud teie pärrast.

Dvasia, ir su tvirtu įsitikinimu. Jūs žinote, kaip mes pas jus elgėmės jūsu labui.

Luther¹⁹¹² 5. daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort, sondern auch in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um euretwillen;

Ostervald-
Fr 5. Car notre Évangile n'a pas consisté pour vous en paroles seulement, mais il a été accompagné de puissance, et de l'Esprit Saint, et d'une abondante efficacité, selon ce que nous avons été parmi vous et pour vous, comme vous le savez.

RV¹⁸⁶² 5. Por quanto nuestro evangelio no vino a vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en el Espíritu Santo, y en muy cierta persuasión: como sabéis cuales fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰ 5 Want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden geweest, maar ook in kracht, en in den Heiligen Geest, en in vele verzekerdheid; gelijk gij weet, hoedanigen wij onder u geweest zijn om uwentwil.

PL¹⁸⁸¹ 5. Gdyż Ewangelija nasza nie była u was tylko w mowie, ale też w mocy i w Duchu Świętym, i we wszelkiem upewnieniu, jako wiecie, jakimyśmy byli między wami dla

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Hogy a mi evangyéliomunk ti nálatok nem áll csak szóban, hanem isteni erőkben is, Szent Lélekben is, sok bizodalomban is; a miképen tudjátok,

was.

hogy milyenek voltunk közöttetek ti érettetek. [5†]

RuSV1876 5 ПОТОМУ ЧТО НАШЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ У ВАС БЫЛО НЕ В СЛОВЕ ТОЛЬКО, НО И В СИЛЕ И ВО СВЯТОМ ДУХЕ, ИСО МНОГИМ УДОСТОВЕРЕНИЕМ, КАК ВЫ САМИ ЗНАЕТЕ, КАКОВЫ БЫЛИ МЫ ДЛЯ ВАС МЕЖДУ ВАМИ.

БКуліш 5. Бо благовісте наше не було до вас у слові тільки, а і в силі, і в Дусі свьятому, і в великій певноті, яко ж і знаєте, які ми були між вами задля вас.

FI33/38 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges wastanottanet:

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittajaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan wastaanottaneet monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

<p>Gr-East 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,</p>	<p>Text Receptus 6. και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου 6. kai umeis mimetai emon egenethete kai tou kuriou deksamenoι ton logon en thlipsei polle meta charas pneumatos agiou</p>
<p>MLV19 6 And you^o became imitators of us and of the Lord, having accepted the word in much affliction with joy of (the) Holy Spirit;</p>	<p>KJV 6. And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:</p>
<p>Dk1871 6. Og I ere blevne vore Efterfølgere, ja Herrens, idet I annammede Ordet under megen Trængsel med Glæde i den Hellig Aand,</p>	<p>KXII 6. Och I ären vordne våre efterföljare, och Herrans; och hafven anammat ordet ibland mång bedröfvelse, med den Helga Andas fröjd;</p>
<p>PR1739 6. Ja teie ollete meie ja Issanda järrelenoudjaks sanud, ja ollete se sanna sure willetsusse sees wastowötnud pühha Waimo römoga,</p>	<p>LT 6. Ir jūs pasidarėte mūsų ir Viešpaties pasekėjai, priėmę žodį didžiame suspaudime su Šventosios Dvasios džiaugsmu,</p>

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 6. und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des HERRN und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist, | Ostervald-Fr | 6. Et vous avez été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions; |
| RV'1862 | 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra en mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo: | SVV1750 | 6 En gij zijt onze navolgers geworden, en des Heeren, het Woord aangenomen hebbende in vele verdrukking, met blijdschap des Heiligen Geestes; |
| PL1881 | 6. A wyście się naśladowcami naszymi i Paóskimi stali, przyjąwszy słowo we wszelkiem uciśnieniu z radością Ducha Świętego, | Karoli1908-Hu | 6. És ti a mi követőinkké lettetek és az Úréi, befogadván az ígét sokféle szorongattatás között, Szent Lélek örömével; [6†] |
| RuSV1876 | 6 И вы сделали подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, | БКуліш | 6. І ви стали послідувателями нашими і Господніми, прийнявши слово в великому горю з radoццями Духа сьвятого, |
| FI33/38 | 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille uskville Makedoniassa ja | TKIS | 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa. |

Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi
kaikille uskovaisille Makedoniassa ja
Akajassa.

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille
Seurakunnille Macedonias ia Achaias.
(Niin että te olette tulleet esikuwaksi
kaikille seurakunnille Makedoniassa ja
Akaiassa.)

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς
πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ
Ἀχαΐᾳ.

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille
uscollisille Macedonias ja Achajas:

Text Receptus 7. ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν
τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και
τη αχαια 7. oste genesthai umas tupous
pasin tois pisteuousin en te makedonia
kai te achaia

MLV19 7 so-that you^o became examples to all who
believe in Macedonia and in Achaia.

KJV 7. So that ye were ensamples to all that
believe in Macedonia and Achaia.

Dk1871 7. saa at I ere blevne Mønstre for alle de
troende i Macedonien og Achaia;

KXII 7. Så att I ären vordne en efterdömelse
allom trognom uti Macedonia och
Achaja.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 7. Nenda et teie ollete sanud märgiks keikile, kes uskwad Makedonia- ning Ahkaja-maal.</p> | <p>LT 7. ir taip jūs tapote pavyzdžiu visiems Makedonijos bei Achajos tikintiesiems.</p> |
| <p>Luther1912 7. also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. De sorte que vous avez été des modèles pour tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et dans l'Achaïe.</p> |
| <p>RV'1862 7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creído en Macedonia, y en Acaya.</p> | <p>SVV1750 7 Alzo dat gij voorbeelden geworden zijt al den gelovigen in Macedonie en Achaje.</p> |
| <p>PL1881 7. Tak żeście się wy stali za wzór wszystkim wierzącym w Macedonii i w Achai.</p> | <p>Karoli1908-Hu 7. Úgy hogy példaképekké lettetek Maczedóniában és Akhájában minden hívőre nézve. [7†]</p> |
| <p>RuSV1876 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.</p> | <p>БКуліш 7. так що ви стали ся взором усім віруючим у Македонії і Ахаї.</p> |
| <p>FI33/38 8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne</p> | <p>TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on</p> |

Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Gr-East 8. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξεληλυθεν, ὥστε μὴ χρεΐαν ἡμᾶς ἔχειν

levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

Text Receptus 8. αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρεϊαν ημας εχειν λαλειν τι 8.

λαλεῖν τι

af umon gar eksechetai o logos tou kuriou ou monon en te makedonia kai achaia alla kai en panti topo e pistis umon e pros ton theon ekseleluthen oste me chreian emas echein lalein ti

MLV19 8 For* the word of the Lord has echoed forth from you^o, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your^o faith toward God has gone forth; so-that we do not need to say anything.

KJV 8. For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

Dk1871 8. thi fra Eder er Herrens ord lydeligen hørt, ikke alene i Macedonien og Achaia, men Eders Tro til Gud er og bleven kundbar allevegne, saa at vi ikke have behov at tale derom;

KXII 8. Ty af eder är Herrans ord utgånet, icke allenast i Macedonia, och Achaja; utan ock i all rum är edor tro, som I hafven till Gud, utkommen; så att oss är icke behof att säga något.

PR1739 8. Sest teie jurest on Issanda sanna kuulsaks sanud ei mitte ükspäinis Makedonia- ning Ahkaja-maal, waid ka keiges paikas on teie usk Jummalä sisse wäljaläinud, nenda et meil polle tarwis ühtegi räkida.

LT 8. Mat iš jūsų Viešpaties žodis nuskambėjo ne tik Makedonijoje bei Achajoje, bet jūsų tikėjimas Dievu pasklido visur, ir mums jau nebereikia nieko kalbėti.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 8. Denn von euch ist auserschollen das Wort des HERRN; nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott bekannt geworden, also daß uns nicht not ist, etwas zu sagen.</p> | <p>Ostervald-
Fr 8. Car, non seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a été connue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 8. Porque por vosotros ha resonado la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fé, que es en Dios, se ha extendido de tal manera que no tengamos necesidad de hablar nada.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 8 Want van u is het Woord des Heeren luidbaar geworden niet alleen in Macedonie en Achaje; maar ook in alle plaatsen is uw geloof, dat gij op God hebt, uitgegaan, zodat wij niet van node hebben, iets daarvan te spreken.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 8. Albowiem od was się rozgłosiło słowo Paóskie, nie tylko w Macedonii i w Achai, ale się też rozeszła na wszelkie miejsce wiara wasza, która jest w Bogu, tak iż nam nie trzeba, o tem co mówić;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Mert nemcsak Maczedóniában és Akhájában zendült ki tóletek az Úr beszéde, hanem minden helyen is híre terjedt a ti Istenben vetett hiteteknek, annyira, hogy szükségtelen arról valamit szólnunk. [8†]</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во</p> | <p>БКуліш 8. Од вас бо промчало ся слово Господне не тільки в Македонії і Ахаї,</p> |

всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

та й у всяке місце віра ваша в Бога пройшла, так що не треба нам що й казати.

FI33/38 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen meidän tulomme teidän tykönne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta elävätä ja totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/ mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle käymys meille on ollut teidän tykönne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/

palwelemaan sitä elävät ja totista
Jumalata/)

Gr-East 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν
ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν
εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ
ἀληθινῷ,

Text
Receptus 9. αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν
οποιαν εισοδον {VAR1: εχομεν } {VAR2:
εσχομεν } προς υμας και πως
επεστρεψατε προς τον θεον απο των
ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και
αληθινω 9. autoi gar peri emon
apaggellousin oipoian eisodon {VAR1:
echomen } {VAR2: eschomen } pros umas
kai pos epestrepsate pros ton theon apo
ton eidolon doulevein theo zonti kai
alethino

MLV19 9 For* they themselves are reporting
concerning us, what sort of entrance we
had toward you°, and how you° turned
from idols to God, to serve* a living and
true God,

KJV 9. For they themselves shew of us what
manner of entering in we had unto you,
and how ye turned to God from idols to
serve the living and true God;

Dk1871 9. thi de forkynde selv, hvilken Indgang vi
fandt hos Eder, og hvorledes I vendte Eder

KXII 9. Ty de sjelfve förkunna om eder,
hurudana ingång vi hadom till eder; och

til Gud fra Afguderne, at tjene den levende og sande Gud,

huru I omvände vorden till Gud ifrån afgudarna, till att tjena den lefvande och sanna Gud;

PR1739 9. Sest nemmad isse kulutawad teitest, kuidas meie teie jure olleme tulnud, ja kuidas teie ollete woõraist jummalist pöörnud Jummalat pole, et teie pididite ellawat ja tössist Jummalat tenima,

LT 9. Jie patys pasakoja apie mūsų atvykimą pas jus, ir kaip jūs nuo stabų atsivertėte prie Dievo tarnauti gyvajam bei tikrajam Dievui

Luther1912 9. Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

Ostervald-Fr 9. Car ils racontent eux-mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,

RV'1862 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos a vosotros; y de qué manera fuisteis convertidos de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

SVV1750 9 Want zijzelven verkondigen van ons, hoedanigen ingang wij tot u hebben, en hoe gij tot God bekeerd zijt van de afgoden, om den levenden en waarachtigen God te dienen;

PL1881 9. Ponieważ oni sami oznajmują o was, jakie było przyjsie nasze do was i jakoście

Karoli1908-Hu 9. Mert azok magok hirdetik felőlünk, milyen volt a mi hozzátok való

się nawrócili do Boga od bałwanów,
abyście służyli Bogu żywemu i
prawdziwemu,

menetelünk, és miként tértetek meg az
Istenhez a bálványoktól, hogy az élő és
igaz Istennek szolgáljatok, [9†]

RuSV1876 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой
вход имели мы к вам, и как вы
обратились к Богу от идолов, чтобы
служить Богу живому и истинному

БКуліш 9. Вони бо самі про нас звіщають, який
вхід мали ми до вас і як ви обернулись
до Бога од ідолів, служити Богу
живому і правдивому,

FI33/38 10 ja odottamaan taivaista hänen
Poikaansa, jonka hän on herättänyt
kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät
tulevasta vihasta.

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen
Poikaansa, jonka Hän on herättänyt
kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät
tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista
odottamaan, jonka hän on kuolleista
herättänyt, Jesuksen, joka meitä
tulevaisesta vihasta vapahtaa.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman
jonga hän on cuolleista herättänyt
Jesuxen joca meitä tulevaisesta wihasta
wapahta.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans
Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt
nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte
tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja
odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/
jonka hän ompii ylös herättänyt niistä

kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä
tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. | Text
Receptus | 10. και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης 10. kai anamenein ton vion autou ek ton ouranon on egeiren ek nekron iesoun ton ruomenon emas apo tes orges tes erchomenes |
| MLV19 | 10 and to await his Son Jesus from the heavens, whom he raised (up) from the dead; who rescues us from the coming wrath. | KJV | 10. And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come. |
| Dk1871 | 10. og at forvente hans Søn fra Himlene, hvilken han opreiste fra de Døde, Jesus, som os frier fra den tilkommende Vrede. | KXII | 10. Och till att vänta hans Son af himmelen, hvilken han uppväckt hafver ifrå de döda, Jesum, den oss frälsar ifrå den tillkommande vrede. |
| PR1739 | 10. Ja ootma temma Poega Jesust taewast, | LT | 10. ir laukti iš dangaus Jo Sūnaus, kuri Jis |

kedda temma on surnust üllesärratanud,
kes meid sest tullewast wihhast
ärrapeästab.

prikèlè iš numirusiü, Jèzaus, gelbstinčio
mus nuo atėinančios rūstybės.

Luther¹⁹¹² 10. und zu warten auf seinen Sohn vom
Himmel, welchen er auferweckt hat von
den Toten, Jesum, der uns von dem
zukünftigen Zorn erlöst.

Ostervald-
Fr 10. Et pour attendre des cieux son Fils,
qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui
nous délivre de la colère à venir.

RV¹⁸⁶² 10. Y para esperar a su hijo de los cielos, al
cual él levantó de los muertos, es a saber,
Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de
venir.

SVV¹⁷⁵⁰ 10 En Zijn Zoon uit de hemelen te
verwachten, Denwelken Hij uit de doden
verwekt heeft, namelijk Jezus, Die ons
verlost van den toekomenden toorn.

PL¹⁸⁸¹ 10. I oczekiwali Syna jego z niebios, którego
wzbudził od umarłych, to jest Jezusa, który
nas wyrwał od gniewu przyszłego.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. És várjátok az Ő Fiát az égből, a kit
feltámasztott a halálból, a Jézust, a ki
megszabadít minket amaz eljövendő
haragtól. [10†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого
Он воскресил из мертвых, Иисуса,
избавляющего нас от грядущего гнева.

БКуліш 10. і ждати Сина Його з небес, котрого
воскресив з мертвих, Ісуса,
збавляючого нас від наступаючого
гніва.

2 luku

Paavali muistuttaa tessalonikalaisille, kuinka lempeästi hän oli käyttäytynyt heitä kohtaan saarnatessaan heille evankeliumia 1 – 12, kiittää Jumalaa siitä, että he olivat uskollisia evankeliumille kärsimyksien ja vainojen aikoina 13 – 16, ja ilmaisee haluavansa jälleen nähdä heitä 17 – 20.

FI33/38 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemismme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

UT1548 1. Sille itze te mös tiedhette rackat Weliet/ meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestää teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemism teidän tygön ettei se ole turha ollut.

Text Receptus 1. αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ
γέγονεν,

εισοδον ημων την προς υμας οτι ου
κενη γεγονεν 1. avtoi gar oidate adelfoi
ten eisodon emon ten pros umas oti ou
kene gegonen

MLV19 1 For* brethren, you^o yourselves know our
entrance to you^o, that it has not become
empty.

KJV 1. For yourselves, brethren, know our
entrance in unto you, that it was not in
vain:

Dk1871 1. I vide selv, Brødre! at vor Indgang hos
Eder ikke var i Forfængelighed;

KXII 1. Käre bröder, I veten sjelfve vår ingång
till eder, att han var icke fåfång;

PR1739 1. Sest teie isse teate, wennad, meie
tullemist teie jure, et se ep olle tühhine
olnud;

LT 1. Jūs patys, broliai, žinote, kad mūsų
apsilankymas pas jus nebuvo veltui.

Luther1912 1. Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von
unserm Eingang zu euch, daß er nicht
vergeblich gewesen ist;

Ostervald-
Fr 1. Vous savez, en effet, vous-mêmes,
frères, que notre arrivée chez vous n'a
pas été vaine;

RV'1862 1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que
nuestra entrada a vosotros no fué vana:

SVV1750 1 Want gij weet zelven, broeders, onzen
ingang tot u, dat die niet ijdel is geweest;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 1. Albowiem wy sami wiecie, bracia! że przyjście nasze do was nie było próżne; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. Mert magatok tudjátok, atyámfiai, hogy a mi ti hozzátok való menetelünk nem volt hiábavaló; [1†] |
| RuSV1876 | 1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный; | БКуліш | 1. Самі бо знаете, братце, про вхід наш між вас, що не марно він став ся; |
| FI33/38 | 2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa. | TKIS | 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa. |
| Biblia1776 | 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiait meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa. | CPR1642 | 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiait meidän Jumalassam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises. |
| UT1548 | 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalassam/ puhuman teille | | |

Jumalan Euangelium swres campauxes.
 (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja
 häwäistyt olimme Philippissä (kun te
 tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme
 meidän Jumalassamme/ puhumaan teille
 Jumalan ewankelium suuren
 kamppauksessa.)

Gr-East 2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες,
 καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις,
 ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν
 λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Text
 Receptus 2. αλλα και προπαθοντες και
 υβρισθεντες καθως οιδατε εν
 φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω
 ημων λαλησαι προς υμας το
 ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
 2. alla kai propathontes kai υbristhentes
 kathos oidate en filippois
 eparresiasametha en to theo emon lalesai
 pros umas to evaggelion tou theou en
 pollo agoni

MLV19 2 But having suffered before, and having
 been abused in Philippi {Acts 16:12-40} ,
 just-as you° know, we were bold in our
 God to speak to you° the good-news of

KJV 2. But even after that we had suffered
 before, and were shamefully entreated,
 as ye know, at Philippi, we were bold in
 our God to speak unto you the gospel of

God, (even) in (our) large struggle.

God with much contention.

Dk1871 2. men forud mishandlede og forhaanede, som I vide, i philippi, vare vi alligevel frimodige i vor Gud til at tale Guds Evangelium hos Eder under megen Kamp.

KXII 2. Utan, såsom vi tillförene hade lidit, och försmädde varit uti Philippis, som I veten, vorom vi ändå vid god tröst i vårom Gud, till att tala när eder Guds Evangelium, med mycken kämpning.

PR1739 2. Waid ehk meie kül enne ollime kannatanud, ja ärrateotud Wilippi-liñnas, nenda kui teie teate, siiski olleme meie Jummal sees julgust wötnud, Jummal armo-öppetust teile kulutada mitme woitlemisega.

LT 2. Prieš tai, kaip patys žinote, nukentėję ir paniekinti Filipuose, buvome drąsūs Dieve ir skelbėme jums Evangeliją esant dideliam pasipriešinimui.

Luther1912 2. sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großen Kämpfen.

Ostervald-Fr 2. Mais, quoique auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons pris assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu au milieu de grands combats.

RV'1862 2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y

SVV1750 2 Maar, hoewel wij te voren geleden

sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

hadden, en ook ons smaadheid aangedaan was, gelijk gij weet, te Filippi, zo hebben wij nochtans vrijmoedigheid gebruikt in onzen God, om het Evangelie van God tot u te spreken in veel strijds.

PL1881 2. Ale chociażśmy i przedtem cierpieli, i zelżeni byli (jako wiecie) w mieście Filipach, wszakże bezpiecznieśmy sobie poczęli w Bogu naszym, w opowiadaniu u was Ewangelii Bożej z wielkim bojem,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Sőt inkább, noha elébb már háborúságot és bosszúságot szenvedtünk volt Filippiben, a mint tudjátok, volt bátorságunk a mi Istenünkben, hogy közöttetek is hirdessük az Isten evangéliomát sok tusakodással. [2†]

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

БКуліш 2. ні, пострадавши перед тим і дознавши зневаги, як знаєте, в Филиппах, зосьмілились ми в Бозі нашому глаголати до вас благовісте Боже з великою боротьбою.

FI33/38 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;

TKIS 3 Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes

eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

eikä saastaisuudes ei myös cawaluxes.

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

Gr-East 3. ἡ γὰρ παρακλήσις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,

Text
Receptus

3. η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω 3. e gar paraklesis emon ouk ek planes oude eks akatharsias oute en dolo

MLV19 3 For* our encouragement (is) not from deceit, nor from uncleanness, nor in treachery.

KJV

3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

Dk1871 3. Thi vor Formaning er ikke af Vildfarelse, ikke heller af ureen hensigt, ei heller med Svig;

KXII

3. Ty vår förmaning var icke till villfarelse, icke heller till orenlighet, icke heller med list;

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

<p>PR1739 3. Sest meie maenitsus ei olnud mitte pettussest, egga roppust noust, egga kawwalusses.</p>	<p>LT 3. Juk mūsų skelbimas plaukia ne iš klaidos, nei iš netyro nusistatymo, nei iš klastingumo.</p>
<p>Luther1912 3. Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;</p>	<p>Ostervald-Fr 3. Car il n'y a eu dans notre prédication ni erreur, ni aucun motif impur, ni fraude.</p>
<p>RV'1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;</p>	<p>SVV1750 3 Want onze vermaning is niet geweest uit verleiding, noch uit onreinigheid, noch met bedrog;</p>
<p>PL1881 3. Albowiem napominanie nasze nie było z oszukania, ani z nieczystości, ani z zdrady;</p>	<p>Karoli1908-Hu 3. Mert a mi buzdításunk nem hitetésből van, sem nem tisztátalanságból, sem nem álnokságból: [3†]</p>
<p>RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства;</p>	<p>БКуліш 3. Утішенне бо наше (було) не від лукавства, ані від нечистоти, ані в підступі,</p>
<p>FI33/38 4 vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme,</p>	<p>TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelpollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme,</p>

niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω

emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

CPR¹⁶⁴² 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

Text Receptus 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπο τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως

λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις
ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι
τὰς καρδίας ἡμῶν.

λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις
αρεσκοντες αλλα τω θεω τω
δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων 4. alla
kathos dedokimasmetha υπο του θεου
pisteuthenai to evaggelion outos
laloumen ouch os anthropois areskontes
alla to theo to dokimazonti tas kardias
emon

MLV19 4 But just-as we have been approved by
God to be entrusted (with) the good-news,
so we are speaking; not as pleasing men,
but (it is) God who tests our hearts.

KJV 4. But as we were allowed of God to be
put in trust with the gospel, even so we
speak; not as pleasing men, but God,
which trieth our hearts.

Dk1871 4. men ligesom vi ere fundne værdige af
Gud til at betroes Evangelium, saaledes tale
vi, ikke som vi vilde behage Menneskene,
men Gud, som prøver vore Hjerter.

KXII 4. Utan, såsom vi af Gudi bepröfvade
vorom, att oss Evangelium betrodts är till
att predika, så talom vi; icke såsom vi
ville täckas menniskom, utan Gudi, den
der pröfvar vår hjerta.

PR1739 4. Waid nenda kui Jummal meid on
kolbawaks teinud, sedda armo-öppetust
meie kätte uskuda, nenda räkime meie, ei

LT 4. Dievo pripažinti tinkami, kad mums
būtų patikėta Evangelija, ją ir skelbiame
taip, kad patiktume ne žmonėms, bet

mitte nenda kui innimeste, waid Jum̃ala
mele pärrast, kes meie süddamed
läbbikatsub.

Dievui, kuris tiria m̃suširdis.

Luther¹⁹¹² 4. sondern, wie wir von Gott bewährt sind,
daß uns das Evangelium vertraut ist zu
predigen, also reden wir, nicht, als wollten
wir den Menschen gefallen, sondern Gott,
der unser Herz prüft.

Ostervald-
Fr 4. Mais, comme Dieu nous a jugés dignes
de nous confier l'Évangile, aussi parlons-
nous, non pour plaire aux hommes, mais
à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

RV¹⁸⁶² 4. Sino que como hemos sido aprobados de
Dios, para que se nos encargase el
evangelio; así también hablamos, no como
los que agradan a los hombres, sino a Dios,
el cual prueba nuestros corazones.

SVV¹⁷⁵⁰ 4 Maar, gelijk wij van God beproefd zijn
geweest, dat ons het Evangelie zou
toebetrouwd worden, alzo spreken wij,
niet als mensen behagende, maar Gode,
Die onze harten beproeft.

PL¹⁸⁸¹ 4. Ale jako nas Bóg sobie upodobał, żeby
nam była zwierzona Ewangielija, tak
mówimy, nie jako ludziom się podobając,
ale Bogu, który sobie upodobywa serca
nasze.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Hanem a miképen az Isten méltatott
minket arra, hogy reánk bízza az
evangyéliomot, akképen szólunk; nem
úgy, hogy embereknek tessünk hanem az
Istennek, a ki megvizsgálja a mi
szívünket. [4†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы

БКуліш 4. а яко ж ми вибрані від Бога, щоб

вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

повірити нам благовісте, так ми й глаголемо, не як ті, що людям догоджують, а Богу, що розвідує серця наші.

FI33/38 5 Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä millään tekosyyllä voittoa ahnehtineet; Jumala on todistajamme,

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi siihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liuckasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompii siihen todistaja.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

Gr-East	5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,	Text Receptus	5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς 5. ουτε gar pote en logo kolakeias egenethemen kathos oidate ουte en profasei pleoneksias theos martus
MLV19	5 For* just-as you° know, (God (being) witness), we neither previously came* in words of flattery, nor in a pretext of greed,	KJV	5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:
DK1871	5. Thi hverken omgikkes vi med smigrende Ord, som I vide, ei heller med paaskud for Gjerrighed; Gud er Vidne.	KXII	5. Ty vi hafve icke umgått med smekligom ordom, såsom I veten, icke heller med tillfälle till girighet; Gud är dess vittne;
PR1739	5. Sest meie ep olle ial teie su pärrast räkinud, nenda kui teie teate, egga middagi ahnusse näul teinud, Jummal on tunnistaja.	LT	5. Kaip žinote, niekada nepasižymėjome pataikaujančiomis kalbomis ir paslėptu godumu, Dievas yra liudytojas,
Luther1912	5. Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit	Ostervald- Fr	5. Car nous n'avons jamais employé de paroles flatteuses, comme vous le savez,

verstecktem Geiz, Gott ist des Zeuge;

ni agi par aucun motif intéressé; Dieu en est témoin.

RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:

SVV1750 5 Want wij hebben nooit met pluimstrijkende woorden omgegaan, gelijk gij weet, noch met enig bedeksel van gierigheid; God is getuige!

PL1881 5. Albowiem nigdyśmy nie używali mowy pochlebnej, jako wiecie; aniśmy pod zasłoną czego łakomstwu dogadzali; Bóg jest świadkiem;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Mert sem hízelkedő beszéddel, a mint tudjátok, sem telhetetlenség színében nem léptünk fel soha, Isten a bizonyság; [5†]

RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

БКуліш 5. Ніколи бо не було в нас лестивого слова до вас, яко ж знаєте, анї думки зажерливої: Бог свідок.

FI33/38 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet
Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä
me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/
eikä teiltä eikä muilta.)

Gr-East 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
οὔτε ἀφ' ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων,
δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ
ἀπόστολοι,

Text
Receptus 6. ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν
ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων
δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου
αποστολοι 6. ουτε zetountes eks
anthropon doksan ουte af umon ουte ap
allon dynamenoi en barei einai os
christou apostoloi

MLV19 6 nor seeking glory from men, neither from
you^o nor from others, (while) being able to
be a burden (to) you^o as apostles of Christ.

KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of
you, nor yet of others, when we might
have been burdensome, as the apostles of
Christ.

Dk1871 6. Vi søgte og ikke Ære af Menneske,
hverken af Eder eller af Andre, enddog vi
kunde have været Eder til Byrde som
Christi Apostler;

KXII 6. Hafvom icke heller søkt pris af
menniskom, hvarken af eder, eller
androm;

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739 | 6. Meie ei otsi au innimeste käest, ei teie, egga teiste käest. | LT | 6. niekada neieškojome žmonių garbės, nei tarp jūsų, nei kitur. Būdami Kristaus apaštalai, galėjome būti jums našta, |
| Luther1912 | 6. haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch noch von andern; | Ostervald-Fr | 6. Et nous n'avons point recherché la gloire qui vient des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres; quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, peser avec autorité, |
| RV'1862 | 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni de vosotros, ni de otros; aunque podíamos seros de carga como apóstoles de Cristo. | SVV1750 | 6 Noch zoekende eer uit mensen, noch van u, noch van anderen; hoewel wij u tot last konden zijn als Christus' apostelen; |
| PL1881 | 6. Aniśmy szukali od ludzi chwały, ani od was, ani od inszych, mogąc wam być ciężkimi, jako Apostołowie Chrystusowi; | Karoli1908 Hu | 6. Sem emberektől való dicsőítést nem kerestünk, sem tőletek, sem másoktól, holott terhetekre lehettünk volna, mint Krisztus apostolai. [6†] |
| RuSV1876 | 6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других: | БКуліш | 6. Не шукали ми ні від людей слави, ні од вас, ні од інших, можучи в повазі бути, яко Христові апостоли. |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 7 vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa; | TKIS | 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan. |
| Biblia1776 | 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo, | CPR1642 | 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta ninquin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan. |
| UT1548 | 7. Waicka meille olis kyllä walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/) | | |
| Gr-East | 7. ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα· | Text
Receptus | 7. ἀλλ ἐγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων
ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα
7. all egenethemen epioi en meso umon
os an trofos thalpe ta eavtes tekna |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 7 But we became mild in your ^o midst, as a nurse may cherish her own children. | KJV | 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children: |
| Dk1871 | 7. men vi omgikkes mildt med Eder. Som en Amme pleier sine Børn, | KXII | 7. Ändock vi väl hadom haft magt att förtunga eder, såsom Christi Apostlar; men vi vorom milde när eder, lika som en amma fostrar sin barn. |
| PR1739 | 7. Ja meie woiksime teile koormaks olla, kui Kristusse apostlid; agga meie olleme lahked olnud teie seas, kui üks immetaja naene omma ennese lapsed hoiab: | LT | 7. vis dėlto pas jus buvome švelnūs, tarsi maitinanti motina, globojanti savo kūdikius. |
| Luther1912 | 7. hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihr Kind pflegt; | Ostervald-
Fr | 7. Cependant, nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice prend un tendre soin de ses propres enfants, |
| RV'1862 | 7. Antes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos: | SVV1750 | 7 Maar wij zijn vriendelijk geweest in het midden van u, gelijk als een voedster haar kinderen koestert; |
| PL1881 | 7. Aleśmy byli skromnymi między wami, | Karoli1908
Hu | 7. De szívélyesek valánk ti közöttetek, a |

jako gdy mamka odchowuje dziatki swoje.

miként a dajka dajkálgatja az ó
gyermekeit. [7†]

RuSV1876 7 мы могли явиться с важностью, как
Апостолы Христовы, но были тихи среди
вас, подобно как кормилица нежно
обходится с детьми своими.

БКуліш 7. Ні, ми були тихі серед вас. Як мамка
гріє діток своїх,

FI33/38 8 niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa
teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia,
vaan oman henkemmein, sillä te olitte
meille rakkaiksi tulleet.

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme
antaa teille ei ainoastaan Jumalan
ilosanomaa, vaan oman henkemmein,
sillä olitte käyneet rakkaiksi.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu
teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan
Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän
henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi
tulleet.

CPR1642 8. Nijn cuin jocu imettäjä lapsens
hellikeinä pitä nijn oli myös meidän
sydämem halu teihin jacaman teille ei
ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta
myös meidän hengem: sillä te oletta
meille rackaxi tullet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine
pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu
teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan
Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide'
He'gem/ Sille te oletta tullet meille

rakkahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa
hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä
sydämen halu teihin/ jakamahan teidän
kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/
mutta myös meidän henkemme/ Sillä te
olette tulleet meille rakkahaksi.)

Gr-East 8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

Text
Receptus 8. ουτως ἰμειρομενοι υμων ευδοκουμεν
μεταδουναι υμιν ου μονον το
ευαγγελιον του θεου αλλα και τας
εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν
γεγενησθε 8. outos imeiromenoi umon
eudokoumen metadounai umin ου
monon το evaggelion του theou alla kai
tas eauton psuchas dioti agapetoi emin
gegenesthe

MLV19 8 So having kindly-feelings of you^o, we
were delighted to give to you^o not only the
good-news of God, but also our own souls,
because you^o have become beloved to us.

KJV 8. So being affectionately desirous of you,
we were willing to have imparted unto
you, not the gospel of God only, but also
our own souls, because ye were dear
unto us.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 8. saaledes ere vi, af inderlig Kjærlighed til Eder, villige til at dele med Eder, ikke aleneste Guds Evangelium, men ogsaa vort eget Liv, fordi I ere blevne og elskelige.</p> | <p>KXII 8. Så hafvom vi hjertans lust haft till eder, att dela med eder icke allenast Guds Evangelium, utan ock vårt eget lif; ty I ären oss käre vordne.</p> |
| <p>PR1739 8. Nenda ihhaldasime meie teid, ja tahtsime hea melega teile jaggada ei mitte ükspäinis Jummalä armo-öppetust, waid ka meie ennaste hinged, sepärrast, et teie meie melest ollete armsaks sanud.</p> | <p>LT 8. Taip jus mylëdami, troškome pasidalyti su jumis ne tik Dievo Evangelija, bet ir savo gyvybe, nes tapote mums brangūs.</p> |
| <p>Luther1912 8. also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Ainsi plein de sollicitude pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parce que nous vous avions pris en affection.</p> |
| <p>RV'1862 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por quanto nos erais muy caros.</p> | <p>SVV1750 8 Alzo wij, tot u zeer genegen zijnde, hebben u gaarne willen mededelen niet alleen het Evangelie van God, maar ook onze eigen zielen, daarom dat gij ons lief geworden waart.</p> |
| <p>PL1881 8. Tak wam życziwymi będąc, gotowiśmy</p> | <p>Karoli1908 8. Így felbuzdulva irántatok, készek</p> |

byli užyczyć wam nie tylko Ewangielii Bożej, ale też i dusz naszych, dlatego iżeście nam miłymi byli.

Hu valánk közleni veletek nemcsak az Isten evangyéliomát, hanem a mi magunk lelkét is, mivelhogy szeretteinkké lettetek nekünk. [8†]

RuSV1876 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

БКуліш 8. оттак, бажаючи вас, мали ми щирю волю, передати вам не тільки благовісте Боже, та ще й свої душі, тим що ви були нам любі.

FI33/38 9 Muistatthän, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

UT1548 9. Te muistatta kyllle (rackat weliet) meiden töen ia meiden waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken

teiste raskauttaisi/ ia saarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiwan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Gr-East 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου 9. mnemonevete gar adelfoi ton kopon emon kai ton mochthon nuktos gar kai emeras ergazomenoi pros to me epibaresai tina umon ekeruksamen eis umas to evaggelion tou theou

MLV19 9 For* brethren, you° remember our labor and hardship. For* (while) working night and day, in order to not burden any of you°, we preached to you° the good-news

KJV 9. For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you

of God.

the gospel of God.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 9. I erindre jo, Brødre! vort Arbeide og vor Møie; thi Nat og Dag arbejdende for ikke at være nogen af Eder til Byrde, prædikede vi dog Guds Evangelium iblandt Eder.</p> | <p>KXII 9. I minnens väl, käre bröder, vårt arbete och vår mödo; ty dag och natt arbetade vi, på det vi ingen af eder skulle förtunga; och predikadom ibland eder Guds Evangelium.</p> |
| <p>PR1739 9. Sest teie meles, wennad seisab meie tö ja waew; sest ööd ja päwad olleme meie tööd teinud, sepärrast et meie ei tahtnud ühhelegi teie seast koormaks olla, ja olleme teie seas Jummalä armo-öppetust kulutanud.</p> | <p>LT 9. Jūs, broliai, atsimenate mūsū triūsā ir pastangas: dirbdami per dienas ir naktis, kad neapsunkintume nē vieno iš jūsu, skelbēme jums Dievo Evangelijā.</p> |
| <p>Luther1912 9. Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unsrer Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car vous vous souvenez, frères, de notre travail et de notre peine. C'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y fatiga, que trabajando de</p> | <p>SVV1750 9 Want gij gedenkt, broeders, onzen arbeid en moeite; want nacht en dag</p> |

noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros, predicámos entre vosotros el evangelio de Dios.

werkende, opdat wij niemand onder u zouden lastig zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

PL1881 9. Albowiem pamiętajcie, bracia! pracę naszą i trudy, gdyż w nocy i we dnie robiąc, abyśmy żadnego z was nie obciążyli, kazaliśmy u was Ewangelię Bożą.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Emlékezhettek ugyanis atyámfiai a mi fáradozásunkra és bajlakodásunkra: mert éjjel-nappal munkálkodva hirdettük néktek az Isten evangyéliomát, csakhogy senkit meg ne terheljünk közületek. [9†]

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.

БКуліш 9. Згадайте бо, браттє, труд наш і працю: ніч бо і день роблячи, щоб нікого з вас не отяготити, проповідували ми вам благовісте Боже.

FI33/38 10 Te olette meidän todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta)

tykönänne, jotka uskotte.

waelsimme.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/
 quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti
 me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim.
 (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka
 pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me
 teidän tykönän (jotka uskoitte)
 waelsimme.)

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὀσίως
 καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς
 πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

Text
 Receptus 10. υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως
 και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις
 πιστευουσιν εγενηθημεν 10. umeis
 martures kai o theos os osios kai dikaios
 kai amemptos vmin tois pisteuousin
 egenethemen

MLV19 10 You° and God (are) witnesses, as we
 became holy and righteous and blameless
 toward you° who believe.

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how
 holily and justly and unblameably we
 behaved ourselves among you that
 believe:

Dk1871 10. I ere Vidner og Gud, hvor helligen og
 retfærdeligen og ustraffeligen vi omgikkes

KXII 10. Dess ären I vittne, och Gud, huru
 heliga, huru rättfärdeliga och ostraffeliga

med Eder, I troende;

vi umgingom med eder, som trodden;

PR1739 10. Teie ollete tunnistajad ning Jummal, kui pühhaste, ja öiete, ja ilmalaitmatta meie olleme olnud teie wasto, kes teie ussute.

LT 10. Ir jūs, ir Dievas gali paliudyti, kaip šventai, teisingai ir nepriekaištingai elgėmės su jumis, įtikėjusiais.

Luther1912 10. Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

Ostervald-Fr 10. Vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte et juste, et irréprochable;

RV'1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irreprehensiblemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

SVV1750 10 Gij zijt getuigen, en God, hoe heilig, en rechtvaardig, en onberispelijk wij u, die gelooft, geweest zijn.

PL1881 10. Wyście świadkami i Bóg, żeśmy świętobliwie i sprawiedliwie, i bez nagany żyli między wami, którzyście uwierzyli.

Karoli1908 Hu 10. Ti vagytok bizonyságok és az Isten, milyen szentül, igazán és feddhetetlenül éltünk előttetek, a kik hisztek. [10†]

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

БКуліш 10. Ви свідки і Бог, як преподобно, і праведно, і непорочно ми обертались між вами віруючими,

FI33/38	11 samoin kuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,	TKIS	11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä
Biblia1776	11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,	CPR1642	11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.
UT1548	11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)		
Gr-East	11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι	Text Receptus	11. καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι 11. kathaper oidate os ena ekaston umon os pater tekna eavtou parakalountes umas kai paramuthoumenoi

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

<p>MLV19 11 Just-as you^o know, as we (became with) each one of you^o, like a father (with) his own children, encouraging you^o and consoling you^o</p>	<p>KJV 11. As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,</p>
<p>Dk1871 11. ligesom I vide, hvorledes vi formanede og trøstede Eder, enhver især, som en fader sine Børn,</p>	<p>KXII 11. Såsom I veten, att vi, såsom en fader sin barn, hafve förmanat och tröstat hvar och en ibland eder;</p>
<p>PR1739 11. Nenda kui teie teate, kuidas meie iggäüht teie seast, otsekui issa ommad lapsed maenitsesime ja trööstisime,</p>	<p>LT 11. Jūs žinote, kaip kiekvieną iš jūsų raginome, kalbinome, maldavome, tarsi tėvas savo vaikus,</p>
<p>Luther1912 11. wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnt und getröstet</p>	<p>Ostervald-Fr 11. Et vous savez que nous avons été pour chacun de vous, comme un père pour ses enfants;</p>
<p>RV'1862 11. Como también sabéis, de qué manera exhortábamos y confortábamos y protestábamos a cada uno de vosotros, como un padre a sus propios hijos.</p>	<p>SVV1750 11 Gelijk gij weet, hoe wij een iegelijk van u, als een vader zijn kinderen, vermaanden en vertroostten,</p>
<p>PL1881 11. Jakoż wiecie, żeśmy każdego z was,</p>	<p>Karoli1908 Hu 11. Valamint tudjátok, hogy miként atya</p>

jako ojciec dziatki swoje, napominali i cieszyli,

az ő gyermekeit, úgy intettünk és buzdítgattunk egyenként mindnyájatokat. [11†]

RuSV1876 11 ПОТОМУ ЧТО ВЫ ЗНАЕТЕ, КАК КАЖДОГО ИЗ ВАС, КАК ОТЕЦДЕТЕЙ СВОИХ,

БКуліш 11. ЯКО Ж ЗНАЕТЕ, ЩО МИ КОЖНОГО З ВАС, ЯК БАТЬКО ДІТОК СВОІХ, УТІШАЛИ І РОЗВАЖАЛИ, І СЬВІДКУВАЛИ;

FI33/38 12 ja teroitimme teille, että teidän on vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.	Text Receptus	12. και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 12. kai marturoumenoi eis to peripatesai umas aksios tou theou tou kalountos umas eis ten eautou basileian kai doksan
MLV19	12 and testifying, *that* you ^o should walk worthy of God, who is calling you ^o into his own kingdom and glory.	KJV	12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.
Dk1871	12. og vidende, at I skulde omgaaes værdeligen for Gud, som kaldte Eder til sit Rige og sin herlighed.	KXII	12. Och betygat, att I värdeliga skullen vandra för Gudi, den eder kallat hafver till sitt rike och härlighet;
PR1739	12. Ja tunnistasime, et teie piddite ellama, nenda kui kohhus on Jummalä ees, kes teid kutsub omma kuningrigi ja au sisse.	LT	12. kad elgtumētēs kaip dera prieš Dievā, kuris jus šaukia ī savo karalystē ir šlovę.
Luther1912	12. und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen	Ostervald- Fr	12. Vous exhortant, vous encourageant et vous conjurant de vous conduire d'une

hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

RV'1862 12. Que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

PL1881 12. I oświadczałi się, abyście chodzili godnie Bogu, który was powołał do swego królestwa i do chwały.

RuSV1876 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

FI33/38 13 Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen

manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.

SVV1750 12 En betuigden, dat gij zoudt wandelen, waardiglijk Gode, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. És kérve kértünk, hogy Istenhez méltóan viseljétek magatokat, a ki az ő országába és dicsőségébe hív titeket. [12†]

БКуліш 12. щоб ви ходили достойно перед Богом, що покликав вас у своє царство і славу.

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä

sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ,

Text Receptus 13. δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα

καθώς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 13. dia touto kai emeis eucharistoumen to theo adialeiptos oti paralaβontes logon akoes par emon tou theou edeksasthe ou logon anthropon alla kathos estin alethos logon theou os kai energeitai en vmin tois pisteuousin

MLV19 13 We also are constantly giving-thanks to God because of this, that (after) you^o received (the) word of God from our report, you^o accepted (it) not (as) the word of men, but just-as it truly is, the word of God, which is also working in you^o who believe.

KJV 13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Dk1871 13. Derfor takke vi og Gud uafladeligen at de I annammede det Guds Ord, som i hørte af os, antoge i ikke Menneskers Ord, men (som det sandeligen er) Guds Ord, hvilket og kraftelig teer sig i Eder, som troe.

KXII 13. För hvilket vi ock utan återvändo tackom Gudi, att, då I anammaden af oss det predikade ordet om Gud, anammaden I det icke såsom människors ord, utan såsom det sannerliga är, som Guds ord, hvilken ock verkar i eder, som

tron.

- PR1739 13. Sepärrast tänname meie ka Jummalat löpmatta, et, kui teie Jummalala kulutud sanna meie käest saite, teie sedda wastowötsite, ei mitte kui innimesse sanna, waid (nenda kui se töeste on) kui Jummalala sanna, kes ka wäggew on teie sees, kes teie ussute.
- Luther1912 13. Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnahmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.
- RV'1862 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oisteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que
- LT 13. Todėl ir mes be paliovos dėkojame Dievui, kad, priėmę Dievo žodį, kuri girdėjote iš mūsų, priėmėte jį ne kaip žmonių žodį, bet, kas jis iš tikro yra, kaip Dievo žodį, kuris ir veikia jumyse, tikinčiuosiuose.
- Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous avez reçu, non une parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, la parole de Dieu, qui agit avec efficacité en vous qui croyez.
- SVV1750 13 Daarom danken wij ook God zonder ophouden, dat, als gij het Woord der prediking van God van ons ontvangen hebt, gij dat aangenomen hebt, niet als der mensen woord, maar (gelijk het waarlijk is) als Gods Woord, dat ook

también obra eficazmente en vosotros los que creéis.

werkt in u, die gelooft.

PL1881 13. Przetoż i my dziękujemy Bogu bez przestanku, iż przyjąwszy słowo Boże, któreście słyszeli od nas, przyjęliście nie jako słowo ludzkie, ale (jako w prawdzie jest) jako słowo Boże, które też skuteczne jest w was, którzy wierzycie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Ugyanazért mi is hálát adunk az Istennek szüntelenül, hogy ti befogadván az Istennek általunk hirdetett beszédét, nem úgy fogadtátok, mint emberek beszédét, hanem mint Isten beszédét (a minthogy valósággal az is), a mely munkálkodik is ti bennetek, a kik hisztek. [13†]

RuSV1876 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих.

БКуліш 13. Того ж то й дякуємо Богові без перестану, що ви, прийнявши слово проповіді Божої від нас, прийняли не яко слово чоловіче, а (яко ж справді є,) слово Боже, котре й орудує в вас віруючих.

FI33/38 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette

kansalaisiltanne samaa kuin he
juutalaisilta,

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet,
Jumalan seurakuntain, jotka ovat
Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa
Jesuksessa, että te olette myös niitä
kärsineet teidän omilta langoiltanne,
niinkuin hekin Juudalaisilta,

UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen
Jumalan Seurakunnan Judeas Tawoittaijaxi
Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne
samat kersinyet teiden omilda Langoilda/
iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te
olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan
seurakunnan Judeassa tawoittajaksi
Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri
ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/
jota he kärsineet owat juuttailta.)

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε,
ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν
οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι
τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων

kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa
kuin he juutalaisilta,

CPR¹⁶⁴² 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet
Jumalan Seuracunnan Judeas
tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te
oletta ne kärsinet juuri teidän omilda
langoildan jota he owat Judalaisilda
kärsinet.

Text
Receptus 14. υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε
αδελφοι των εκκλησιων του θεου των
ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου
οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των

συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
 Ἰουδαίων,

ιδίων συμφυλετων καθως και αυτοι
 υπο των ιουδαιων 14. umeis gar mimetai
 egenethete adelfoi ton ekklesion tou
 theou ton ouson en te ioudaia en christo
 iesou oti tauta epathete kai umeis υπο ton
 idion sumfuleton kathos kai avtoi υπο
 ton ioudaion

MLV19 14 For* brethren, you° became imitators of
 the congregations* of God, which are in
 Judea in Christ Jesus, because you° also
 suffered the same things by your° own
 countrymen, just-as they did also by the
 Jews.

KJV 14. For ye, brethren, became followers of
 the churches of God which in Judaea are
 in Christ Jesus: for ye also have suffered
 like things of your own countrymen,
 even as they have of the Jews:

Dk1871 14. Thi I, Brødre! ere blevne Efterfølgere af
 de Guds Menigheder, som ere i Judæa i
 Christus Jesus, idet I ogsaa have lidt det
 Samme af Eders Frænder, som de af
 Jøderne;

KXII 14. Ty I ären vordne, käre bröder, de
 Guds församlingars efterföljare, som uti
 Judeen äro, i Christo Jesu, att I detsamma
 lidit hafven af edra egna fränder, som de
 af Judomen;

PR1739 14. Sest teie ollete, wennad, sanud nende
 Jummalä koggoduste järrelenoudjaks, mis

LT 14. Jūs, broliai, tapote sekėjais Dievo
 bažnyčių Kristuje Jėzuje, kurios yra

Juda-maal on Kristusse Jesusse sees, et teie ka omã ennaste seltsist ollete kannatanud, nenda kui nemmadke Juda-mehhist,

Judėjoje. Jūs tą patį iškentėjote nuo savo tautiečių, kaip ir jos nuo žydu,

Luther¹⁹¹² 14. Denn ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe erlitten habt von euren Blutsfreunden, was jene von den Juden,

Ostervald-
Fr 14. En effet, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ; et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'elles de la part des Juifs;

RV¹⁸⁶² 14. Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores en Cristo Jesús de las iglesias de Dios que están en Judea: que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos:

SVV¹⁷⁵⁰ 14 Want gij, broeders, zijt navolgers geworden der Gemeenten Gods, die in Judea zijn, in Christus Jezus; dewijl ook gij hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers, gelijk als zij van de Joden;

PL¹⁸⁸¹ 14. Albowiem wy, bracia! staliście się naśladowcami zborów Bożych, które są w żydowskiej ziemi, w Chrystusie Jezusie; boście i wy też cierpieli od ziomków waszych, jako i oni od Żydów.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Mert ti, atyámfiai, követői lettetek az Isten gyülekezeteinek, a melyek Júdeában vannak a Krisztus Jézusban, mivelhogy ugyanúgy szenvedtetek ti is a saját honfitársaitoktól, miként azok is a zsidóktól, [14†]

RuSV1876 14 Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы тоже претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,

FI33/38 15 jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja

БКуліш 14. Ви бо, братте, стали послідувателями церквам Божим, що в Юдеї в Христї Ісусї, тим що й ви пострадали від своїх земляків, як і вони від Жидів,

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wasthacoiset.

kaikille ihmisille he wastahakoiset owat/)

Gr-East 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων
Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ
ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ
ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις
ἐναντίων,

Text
Receptus 15. των και τον κυριον αποκτειναντων
ιησουν και τους ιδιους προφητας και
{VAR1: υμας } {VAR2: ημας }
εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων
και πασιν ανθρωποις εναντιων 15. ton
kai ton kurion apokteinanton iesoun kai
tous idious profetas kai {VAR1: umas }
{VAR2: emas } ekdioksanton kai theo me
areskonton kai pasin anthropois enantion

MLV19 15 (The Jews), who both killed the Lord
Jesus and their own prophets, and
banished us, and (were) not pleasing to
God, and (are) adverse to all men;

KJV 15. Who both killed the Lord Jesus, and
their own prophets, and have persecuted
us; and they please not God, and are
contrary to all men:

Dk1871 15. hvilke baade ihjelsloge den Herren
Jesus og deres egne Propheter og have
forfulgt os og behage Gud ikke og ere alle
Mennesker imod,

KXII 15. Hvilke ock Herran Jesum dråpo, och
sina egna Propheter; och hafva förföljt
oss, och täckas icke Gudi, och allom
menniskom äro de emot;

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 15. Kes ka Issandat Jesust ja omma enneste prohwetid on tapnud, ja meid takkakiusanud, ja ep olle Jummal meele pärrast, ja on keikide innimeste wastased;</p> | <p>LT 15. kurie nužudė Viešpatį Jėzų ir savo pranašus ir persekiojo mus. Jie nepatinka Dievui ir yra priešiški visiems žmonėms,</p> |
| <p>Luther1912 15. welche auch den HERRN Jesus getötet haben und ihre eigenen Propheten und haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind allen Menschen zuwider,</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes;</p> |
| <p>RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús como a sus mismos profetas, y a nosotros nos han perseguido; y no son agradables a Dios, y a todos los hombres son enemigos:</p> | <p>SVV1750 15 Welke ook gedood hebben den Heere Jezus, en hun eigen profeten; en ons hebben vervolgd, en Gode niet behagen, en allen mensen tegen zijn;</p> |
| <p>PL1881 15. Którzy i Pana Jezusa zabili, i swoich własnych proroków, i nas wygnali, a Bogu się nie podobają, i wszystkim ludziom są przeciwni,</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. A kik megölték az Úr Jézust is és a saját prófétáikat, és minket is üldöznek, és az Istennek nem tetszenek, és minden embernek ellenségei; [15†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся,</p> | <p>БКуліш 15. що вбили й Господа Ісуса і своїх пророків, і нас вигнали, й Богу не вгодили, і всім людям противні,</p> |

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti. | TKIS | 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen. |
| Biblia1776 | 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut. | CPR1642 | 16. Jotca meidän kieldäwät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut. |
| UT1548 | 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha omppi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.) | | |
| Gr-East | 16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ’ | Text
Receptus | 16. κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας |

αὐτοὺς ἢ ὀργὴ εἰς τέλος.

παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη
εις τελος 16. kolvonton emas tois
ethnesin lalesai ina sothosin eis to
anaplerosai auton tas amartias pantote
efthasen de ep autous e orge eis telos

MLV19 16 forbidding us to speak to the Gentiles in order that they might be saved; *that* they should always fill up their sins, but the wrath (has) arrived-unexpectedly upon them— to the end.

KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

Dk1871 16. og formene os at tale til Heningerne til deres Frelse, saa at de opfyldte deres Synders maal altid; men Vreden kommer over dem til Fuldendelse.

KXII 16. Förbjuda oss undervisa Hedningomen, dermed de skola salige varda, på det de skola fullkomna sina synder alltid; ty vreden är kommen öfver dem intill ändan.

PR1739 16. Keelwad meid pagganattele räkimast, et nemmad woiksid önsaks sada, ja nenda täitwad nemmad ommad pattud ikka peäle, sest Jummalä wihha on tulnud nende peäle otsani.

LT 16. nes draudžia mums skelbti Evangelija pagonims, kad šie būtų išgelbėti. Taip jie nuolat pildo savo nuodėmių saiką, ir jiems artinasi galutinė Dievo rūstybė.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 16. wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Qui nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés, comblant ainsi toujours plus la mesure de leurs péchés; mais la colère de Dieu est venue sur eux pour y mettre un terme.</p> |
| <p>RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.</p> | <p>SVV1750 16 En verhinderen ons te spreken tot de heidenen, dat zij zalig mochten worden; opdat zij te allen tijd hun zonden vervullen zouden. En de toorn is over hen gekomen tot het einde.</p> |
| <p>PL1881 16. Zabraniając nam, żebyśmy nie mówili poganom, żeby byli zbawieni, aby tak zawsze dopełniali grzechów swoich; albowiem przyszedł na nich gniew aż do końca.</p> | <p>Karoli1908-Hu 16. A kik megtiltják nekünk, hogy a pogányoknak ne prédikáljunk hogy üdvözüljenek; hogy mindenkor betöltsék bűneiket; de végre utólérte őket az Isten haragja. [16†]</p> |
| <p>RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.</p> | <p>БКуліш 16. що забороняють нам глаголати поганам, щоб спасли ся, щоб сповнились гріхи їх всякого часу; настиг же їх на кінець гнів (Божий).</p> |

- FI33/38 17 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.
- Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämeistä, niin me olemme sitä enemmän suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.
- UT1548 17. Mutta me (rakkaat veljet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat veljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämeistä/ niin me olemme sitä enemmän rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)
- Gr-East 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες
- TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.
- CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämeistä nin me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.
- Text 17. ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες

ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπω οὐ ^{Receptus} ἀφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω
καρδία, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. ου καρδια περισσοτερως
εσπουδασαμεν το προσωπον υμων
ιδειν εν πολλη επιθυμια 17. emeis de
adelfoi aporfanisthentes af umon pros
kairon oras prosopo ou kardia
perissoteros espoudasamen to prosopon
umon idein en polle epithumia

MLV19 17 But brethren, having been orphaned
away from you^o *for (the) time of an hour,
in face {i.e. person} (but) not in heart, we
were even-more diligent to see your^o face
in much desire.

KJV 17. But we, brethren, being taken from
you for a short time in presence, not in
heart, endeavoured the more abundantly
to see your face with great desire.

Dk1871 17. Men vi, Brødre! som en stakket tid have
været skilte fra Eder med Legemet, ikke
med hjertet, vi have gjort os desmere Flid
for at se Eders Ansigt, med megen
Forlængsel.

KXII 17. Men vi, käre bröder, sedan vi till
någon tid hade mist eder efter ansigtet,
och icke efter hjertat, hafve vi dess mer
hastat till att se edart ansigte, med stor
begärelse.

PR1739 17. Agga meie olleme, wennad, teist
ärralahhutud olnud nattukesseks aiaks

LT 17. O mes, broliai, kuriam laikui atskirti
nuo jūsu, žinoma, tik kūnu, ne širdimi, be

palle, ei mitte süddame polest, ja olleme
sedda ennam noudnud teie palle nähha
sure himmoga,

galo pasiilgę, labai troškome išvysti jūsu
veidus.

Luther¹⁹¹² 17. Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir
euer eine Weile beraubt gewesen sind nach
dem Angesicht, nicht nach dem Herzen,
haben wir desto mehr geeilt, euer
Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

Ostervald-
Fr 17. Pour nous, frères, ayant été séparés
de vous depuis quelque temps, de corps,
et non de cœur, nous avons eu d'autant
plus d'ardeur et d'empressement de vous
revoir.

RV¹⁸⁶² 17. Mas, hermanos, nosotros privados de
vosotros por un poco de tiempo, de la vista,
no empero del corazón, hicimos mayor
diligencia, con mucho deseo, para ver
vuestro rostro.

SVV¹⁷⁵⁰ 17 Maar wij, broeders, van u beroofd
geweest zijnde voor een kleine wijle tijds,
naar het aangezicht, niet naar het hart,
hebben ons te overvloediger benaarstigd,
om uw aangezicht te zien, met grote
begeerte.

PL¹⁸⁸¹ 17. Lecz my, bracia! będąc pozbawieni was
na chwileczkę obliczem, nie sercem, tem
pilniejśmy się starali oglądać oblicze wasze
z wielką żądnością.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Mi pedig, atyámfiai, a mint
elszakasztatánk tőletek egy kevés ideig,
arczra, nem szívre nézve, annál
buzgóságosabban, nagy kívánsággal
igyekeztünk, hogy szemtől-szemben
láthassunk titeket. [17†]

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше.</p> | <p>БКуліш 17. Ми ж, братте, осиротівши без вас на час-годину, лицем, а не сердцем, ще більш старались з великим бажанням бачити лице ваше.</p> |
| <p>FI33/38 18 Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän tykönnne, minä, Paavali, puolestani, en vain kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on meidät estänyt.</p> | <p>TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönnne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.</p> | <p>CPR1642 18. Sentähden tahdoimma me tulla teidän tygönnne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.</p> |
| <p>UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)</p> | |
| <p>Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.</p> | <p>Text Receptus 18. διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας 18. dio ethelesamen elthein pros umas ego men</p> |

pavlos kai apaks kai dis kai enekopsen
emas o satanas

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 18 Hence, we wished to come to you ^o , indeed, I, Paul, even once and (then) twice, and (yet) the Adversary hindered us. | KJV | 18. Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us. |
| Dk1871 | 18. Derfor have vi villet komme til Eder (nemlig jeg Paulus) een gang, ja to Gange, men Satanas har forhindret os. | KXII | 18. Derföre hadom vi velat komma till eder (jag Paulus), två resor; och Satanas hafver oss förhindrat. |
| PR1739 | 18. Sepärrast olleme meie tahtnud teie jure tulla (minna Paulus) ükskord ja kaksikord, ja sadan on meid keelnud. | LT | 18. Todėl ruošėmės atvykti pas jus, bent jau aš, Paulius, ruošiausi kartą ir kita, tačiau mums sutrukdė šėtonas. |
| Luther1912 | 18. Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich, Paulus) zweimal, und Satan hat uns verhindert. | Ostervald-Fr | 18. Nous avons donc voulu, une et même deux fois, aller chez vous, au moins moi, Paul; mais Satan nous en a empêchés. |
| RV'1862 | 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas nos estorbó Satanás. | SVV1750 | 18 Daarom hebben wij tot u willen komen (immers ik Paulus) eenmaal en andermaal, maar de satanas heeft ons belet. |

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 18. Dłategośmy chcieli przyjsć do was (zwłaszczca ja Paweł) i raz, i drugi; ale nam przekaził szatan.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Azért menni is akartunk hozzátok, kiváltképen én Pál, egyszer is, kétszer is, de megakadályozott minket a Sátán.
[18†]</p> |
| <p>RuSV1876 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.</p> | <p>БКуліш 18. Тим же хотіли ми йти до вас, я таки Павел раз і вдруге, та й заборонив нам сатана.</p> |
| <p>FI33/38 19 Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?</p> | <p>TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?</p> |
| <p>Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?</p> | <p>CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taikka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?</p> |
| <p>UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Cruunu? (Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli</p> | |

meidän kerskauksen kruunu?)

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ
στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς
ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Text
Receptus 19. τις γαρ ημων ελπις η χαρα η
στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις
εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου
χριστου εν τη αυτου παρουσια 19. tis
gar emon elpis e chara e stefanos
kaucheseos e ouchi kai umeis
emprosten tou kurioy emon iesou
christou en te autou parousia

MLV19 19 For* what (is) our hope or joy or crown
of boasting, or (is it) not also you°, (which
is) before our Lord Jesus Christ at his
presence?

KJV 19. For what is our hope, or joy, or crown
of rejoicing? Are not even ye in the
presence of our Lord Jesus Christ at his
coming?

Dk1871 19. Thi hvo er vort Haab eller vor Glæde
eller vor Æres Krone? mon ikke ogsaa I, for
vor Herre Jesus Christus i hans
Tilkommelse?

KXII 19. Ty hvad är vårt hopp, eller fröjd, eller
kronan till vår berömmelse? Ären ock
icke I det, för vår om Herra Jesu Christo i
hans tillkommelse?

PR1739 19. Sest kes on meie lotus, ehk rööm, ehk
kiitlemisse kroon? ehk eks teiege ei olle se

LT 19. Kas gi yra mūsų viltis, džiaugsmas ir
pasigyrimo vainikas? Argi ne jūs prieš

meie Issanda Jesusse Kristusse eest temã
tullemisses;

mũsũ Viešpatį Jėzũ Kristũ Jo atėjimo
metu?

Luther¹⁹¹² 19. Denn wer ist unsre Hoffnung oder
Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht
auch ihr es vor unserm HERRN Jesus
Christus zu seiner Zukunft?

Ostervald-
Fr 19. Car quelle est notre espérance, ou
notre joie, ou notre couronne de gloire?
N'est-ce pas vous aussi, en la présence de
notre Seigneur Jésus-Christ, à son
avènement?

RV¹⁸⁶² 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o
gozo, o corona de que me glorie? ¿no lo
sois pues vosotros delante del Señor
nuestro Jesu Cristo en su venida?

SVV¹⁷⁵⁰ 19 Want welke is onze hoop, of
blijdschap, of kroon des roems? Zijt gij
die ook niet voor onzen Heere Jezus
Christus in Zijn toekomst?

PL¹⁸⁸¹ 19. Albowiem któraż jest nadzieja nasza,
albo radość, albo korona chluby? Izali nie
wy przed oblicznością Pana naszego,
Jezusa Chrystusa w przyjście jego?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Mert kicsoda a mi reménységünk,
örömünk és dicsekedésünk koronája?
Avagy nem azok lesztek-e ti is a mi
Urunk Jézus Krisztus előtt az ő
eljövetelekor? [19†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Ибо кто наша надежда, или радость,
или венец похвалы? Не и вы ли пред
Господом нашим Иисусом Христом в
пришествие Его?

БКуліш 19. Яка бо нам надія, або радість, або
вінець похвали? чи й не ви ж перед
Господом нашим Ісусом Христом у
приході Його?

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20 Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.</p> | <p>TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.</p> | <p>CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.</p> |
| <p>UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisesanssa? Te olette wissiste meidän kunnia ja riemu.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.</p> | <p>Text Receptus 20. υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα 20. umeis gar este e doksa emon kai e chara</p> |
| <p>MLV19 20 For* you° are our glory and (our) joy.</p> | <p>KJV 20. For ye are our glory and joy.</p> |
| <p>Dk1871 20. I ere jo vor Ære og Glæde.</p> | <p>KXII 20. I ären ju vår pris och fröjd.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 20. Sest teie ollete meie au ja rööm. | LT | 20. Taip, jūs esate mūsu šlovē ir džiaugsmas! |
| Luther1912 | 20. Ihr seid ja unsre Ehre und Freude. | Ostervald-Fr | 20. Oui, vous êtes notre gloire et notre joie. |
| RV'1862 | 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo. | SVV1750 | 20 Want gij zijt onze heerlijkheid en blijdschap. |
| PL1881 | 20. Wy zaiste jesteście chwałą naszą i radością. | Karoli1908
Hu | 20. Bizony ti vagytok a mi dicsőségünk és örömünk. [20†] |
| RuSV1876 | 20 Ибо вы – слава наша и радость. | БКуліш | 20. Ви бо слава наша і радість. |
- 3 luku
- Paavali sanoo ikävänsä pakottamana lähettäneensä Timoteuksen tessalonikalaisten tykö 1 – 5 ja nyt iloitsevansa hänen tuomistaan hyvistä sanomista 6 – 10 ja rukoilee, että he yhä kasvaisivat rakkaudessa ja pyhydessä 11 – 13.
- | | | | |
|---------|---|------|---|
| FI33/38 | 1 Sentähden me, kun emme enää voineet kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan, | TKIS | 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan |
|---------|---|------|---|

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema siihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

MLV19 1 Hence, no longer forbearing (it), we were delighted to be left behind in Athens alone.

Dk1871 1. Derfor, efterdi vi ikke længere kunde udholde det, besluttede vi at lades alene tilbage i Athenen,

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

Text Receptus 1. διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι 1. dio meketi stegontes eudokesamen kataleifthenai en athenais monoi

KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

KXII 1. Derföre kundom vi icke länger hafvat fördrag; och oss syntes, att vi uti Athen allena skulle qvare blifva;

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 1. Sepärrast ei woinud meie ennam kannatada, ja olleme heaks arwanud üksipäinis jäda Atena-liñna;</p> | <p>LT 1. Todėl, ilgiau nebeiškęsdami, nutaręme vieni pasilikti Atėnuose</p> |
| <p>Luther1912 1. Darum haben wir's nicht weiter wollen ertragen und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,</p> | <p>Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,</p> |
| <p>RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más sufrir, acordámos de quedarnos solos en Atėnas;</p> | <p>SVV1750 1 Daarom, deze begeerte niet langer kunnende verdragen, hebben wij gaarne willen te Athene alleen gelaten worden;</p> |
| <p>PL1881 1. Przeto nie mogąc dłużej znosić, upodobało się nam, abyśmy sami w Atenach zostali.</p> | <p>Karoli1908-Hu 1. Annakokáért, mivelhogy tovább már el nem tőrhetők, jónak ítélénk, hogy magunk maradjunk Athénében, [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,</p> | <p>БКуліш 1. Тим же вже, не стерпівши, зволили ми зостати ся самим в Атинах,</p> |
| <p>FI33/38 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)</p> | <p>TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)</p> |

Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ia Jumalan Paluelian/ia meiden Auttajian Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja lohduttaman teidän uskossanne.)

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

Text Receptus 2. και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων 2. kai epempsamen timotheon ton

adelfon emon kai diakonon tou theou kai sunergon emon en to evaggelio tou christou eis to steriksai umas kai parakalesai umas peri tes pisteos umon

MLV19 2 And we sent Timothy, our brother and God's servant and our fellow worker in the good-news of the Christ, *that* he might establish you° and to encourage you° concerning your° faith;

KJV 2. And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

Dk1871 2. og vi sendte Timotheus, vor Broder og Guds Tjener og vor Medarbeider i Christi Evangelium, for at styrke Eder og formane Eder om Eders Tro,

KXII 2. Och hafve sändt Timotheum, vår broder, och Guds tjenare, och vår hjälpare i Evangelio Christi, till att styrka och trösta eder i edra tro;

PR1739 2. Ja olleme läkkitanud Timoteust omã wenda, ja Jummalala teenrit, ja omã abbimeest Kristusse armo õppetusses, et temma teid peab kinnitama, ja teid maenitsema teie usso pärrast.

LT 2. ir pasiuntėme Timotiejų, savo brolių, Dievo tarną ir bendradarbį Kristaus Evangelijoje, kad sustiprintų jus ir padrąsintų jus tikėjime,

- Luther¹⁹¹² 2. und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und unsern Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,
- RV¹⁸⁶² 2. Y enviamos a Timoteo, nuestro hermano, y ministro de Dios, y ayudador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y a exhortaros en cuanto a vuestra fé;
- PL¹⁸⁸¹ 2. I posłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i służbę Bożego, i pomocnika naszego w Ewangielii Chrystusowej, aby was utwierdził i napominał z strony wiary waszej.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,
- Ostervald-Fr 2. Et nous envoyâmes Timothée notre frère, ministre de Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;
- SVV¹⁷⁵⁰ 2 En hebben gezonden Timotheus, onzen broeder, en Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken, en u te vermanen van uw geloof;
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 2. És elküldöttük Timótheust, a mi atyánkfiát és Istennek szolgáját és munkatársunkat a Krisztus evangyéliomának hirdetésében, hogy erősítsen titeket és intsen titeket a ti hitetek felől; [2+]
- БКуліш 2. і послали ми Тимотея, брата нашого, й слугу Божого, й помічника нашого в благовістю Христовому, утвердити вас і втішити вас у вірі вашій,

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 3 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse te tiedätte, että meidät on semmoisiin pantu. | TKIS | 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu. |
| Biblia1776 | 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut. | CPR1642 | 3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut. |
| UT1548 | 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.) | | |
| Gr-East | 3. τὸ μηδέναι σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· | Text
Receptus | 3. τω μηδεναι σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα 3. to medena sainesthai en tais thlipsesin tautais autoi gar oidate oti eis touto keimetha |
| MLV19 | 3 (that) no one be shook up in these afflictions; for* you ^o yourselves know that we are destined *for this thing. | KJV | 3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto. |

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 3. at ikke Nogen skulde blive vankelmodig i disse Trængsler; thi I vide selv, at vi ere dertil bestemte.</p> | <p>KXII 3. På det ingen skulde låta vika sig uti denna bedröfvelse; ty I veten, att vi ärom dertill satte.</p> |
| <p>PR1739 3. Et ükski ei lasse ennast wintsutada nendesinnaste willetsuste sees; sest teie isse teate, et meid seks on seätud.</p> | <p>LT 3. kad nè vienas nesvyruotų šiuose suspaudimuose, nes jūs patys žinote, kad tam esame skirti.</p> |
| <p>Luther1912 3. daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Afin que nul ne soit ébranlé dans ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.</p> |
| <p>RV'1862 3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.</p> | <p>SVV1750 3 Opdat niemand bewogen worde in deze verdrukkingen; want gij weet zelven, dat wij hiertoe gesteld zijn.</p> |
| <p>PL1881 3. Aby się żaden nie poruszał w tych uciskach; gdyż sami wiecie, żeśmy na to wystawieni.</p> | <p>Karoli1908 Hu 3. Hogy senki meg ne tántorodjék ama szorongattatások között; mert ti magatok tudjátok, hogy mi arra rendeltettünk. [3†]</p> |
| <p>RuSV1876 3 ЧТОБЫ НИКТО НЕ ПОКОЛЕБАЛСЯ В СКОРБЯХ СИХ: ИБО ВЫ САМИ ЗНАЕТЕ, ЧТО ТАК НАМ</p> | <p>БКуліш 3. щоб ні один не хитавсь у горю сьому; самі бо знаєте, що нас на се</p> |

суждено.

ПОСТАВЛЕНО.

FI33/38 4 Sanoimmehan, kun olimme teidän tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

Text Receptus 4. και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και

οἰδατε 4. kai gar ote pros umas emen
proelegomen umin oti mellomen
thliβesthai kathos kai egeneto kai oidate

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 For* even when we were with you°, we were telling you° beforehand that we are about to be afflicted; just-as it also happened and you° know.</p> | <p>KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.</p> |
| <p>Dk1871 4. Thi ogsaa der vi vare hos Eder, sagde vi Eder det forud, at vi skulde lide Trængsler, som og er skeet, og i vide.</p> | <p>KXII 4. Ty när vi vorom när eder, sade vi eder det tillförene, att vi måste lida bedröfvelse; såsom ock skedt är, och I veten.</p> |
| <p>PR1739 4. Sest ka siis, kui meie teie jures ollime, ütlesime meie teile enne, et meid pididi waewatama, nenda kui ka on sündinud, ja teie teate.</p> | <p>LT 4. Dar būdami tarp jūsu, iš anksto sakėme, kad turėsime kentėti priespaudą, ir, kaip žinote, taip ir įvyko.</p> |
| <p>Luther1912 4. und da wir bei euch waren, sagten wir's euch zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est</p> |

ihr wisset.

RV'1862 4. Que aun estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

arrivé, et comme vous le savez.

SVV1750 4 Want ook, toen wij bij u waren, voorzeiden wij u, dat wij zouden verdrukt worden, gelijk ook geschied is, en gij weet het.

PL1881 4. Albowiem gdyśmy byli u was, opowiadaliśmy wam, żeśmy mieli być uciśnieni, jakoż się też to stało, i wiecie o tem.

Karoli1908
Hu 4. Mert mikor közöttetek valánk is, előre megmondtuk néktek, hogy szorongattatásnak leszünk kitéve; a mint meg is történt, és tudjátok. [4†]

RuSV1876 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

БКуліш 4. Бо коли і в вас були ми, наперед казали вам, що маємо горювати, яко ж і сталося, і знаєте.

FI33/38 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömme mennyt hukkaan.

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään maltaa itsiäni, mutta lähetin tietämään

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän

teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä
kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi
tullut.

uscoan ettei kiusaja olisi teitä kiusannut ja
nijn meidäm työmme olisi turhaksi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut
odotta/ mutta wloslehetin ette mine
tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se
Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia
meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten
minä enempi tainnut odottaa/ mutta
uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/
Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes
kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi
tulisi.)

Gr-East 5. διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως
ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν
γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Text
Receptus 5. δια τουτο καγω μηκετι στεγων
επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων
μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και
εις κενον γενηται ο κοπος ημων 5. dia
touto kago meketi stegon epempsa eis to
gnonai ten pistin umon mepos epeirasen
umas o peirazon kai eis kenon genetai o
kopos emon

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 5 Because of this, no longer forbearing (it), I also sent (Timothy), *that* I might know your ^o faith, lest the tempter (had) tempted you ^o , and our labor might become vain. | KJV | 5. For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain. |
| Dk1871 | 5. Hvorfor og jeg, der jeg ikke længere kunde udholde det, sendte ham for at erfare Eders Tro, som Fristeren ikke Maaskee skulde have fristet Eder, og vort Arbeide blive forgjeves. | KXII | 5. Derföre kunde jag ock icke längre hafvat fördrag, utan sände åstad; på det jag skulle förfara edra tro, att tilläfventyrs frestaren icke hade försökt eder, och vårt arbete hade då fåfängt vordit. |
| PR1739 | 5. Sepärrast ei woinud ka minna ennam kannatada, ja ollen sedda lähhätanud, et ma teie usko teäda saaksin, ehk wahhest se kiusaja teid kiusanud, ja meie tö tühja läinud: | LT | 5. Todėl, ilgiau nebeiškęsdamas, pasiunčiau pasiuntinį, norėdamas sužinoti apie jūsų tikėjimą, ar kartais jūsų nesugundė gundytojas ir ar nėra niekais pavirtęs mūsų triūsas. |
| Luther1912 | 5. Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde. | Ostervald-Fr | 5. Ne pouvant donc attendre plus longtemps, j'envoyai afin de savoir ce qu'il en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût séduits, et que notre travail ne fût devenu inutile. |

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.</p> | <p>SVV1750 5 Daarom ook deze begeerte niet langer kunnende verdragen, heb ik hem gezonden, om uw geloof te verstaan; of niet misschien de verzoeker u zou verzocht hebben, en onze arbeid ijdel zou wezen.</p> |
| <p>PL1881 5. Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem go, abym się dowiedział o wierze waszej, by was snać nie kusił ten, co kusi, a nie była daremna praca nasza.</p> | <p>Karoli1908
Hu 5. Annakokáért én is, mivelhoggy tovább már nem tűrhetém, elküldék, hogy megismerjem a ti hiteteket, ha nem kísértett-é meg valami módon titeket a kísértő, és nem lett-é hiábavaló a mi fáradságunk? [5†]</p> |
| <p>RuSV1876 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искунитель и не сделался тщетным труд наш.</p> | <p>БКуліш 5. Того ж то й я, більш не стерпівши, послав довідатись про віру вашу, щоб не спокусив вас спокусник, і не марний буде труд наш.</p> |
| <p>FI33/38 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte</p> | <p>TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte</p> |

meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä
nähdäksenne niinkuin mekin teitä:

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä
meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän
uskonne ja rakkautesenne, että te aina meitä
hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä
nähdä, niinkuin mekin teitä,

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus
meiden tygen teilte tullut ombi/ ia meille
ilmoittanut on teiden vskon ia
Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta
meiden pälen parahaxi/ halaten meite
nehdhexen/ Ninquin me mös teite. (Mutta
nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän
tykön teiltä tullut ompi/ ja meille
ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/
ja että te aina muistatte meidän päällen
parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/
Niinkuin me myös teitä.)

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς
ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι

meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte
meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykömme
palais ja ilmoitti teidän uscon ja
rackauden että te aina meitä caikella
hywällä muistatte ja halajatte meitä
nähdä nijncuin mekin teitä.

Text
Receptus 6. ἀρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας
αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν
την πιστιν και την αγαπην υμων και

ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας 6. arti de elthontos timotheou pros emas af umon kai evaggelisamenou emin ten pistin kai ten agapen umon kai oti echete mneian emon agathen pantote epipothountes emas idein kathaper kai emeis umas

MLV19 6 But now, (after) Timothy came to us from you°, and proclaimed to us good-news (about) your° faith and love*, and that you° have a good remembrance of us always, longing to see us, just-as we also (long to see) you°.

KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

DK1871 6. Men nu, der Timotheus er kommen til os fra Eder og har forkyndt os til Glæde Eders Tro og Kjærlighed, og at I altid tænke paa os til det Bedste og forlænges efter at see os, ligesom og vi Eder:

KXII 6. Men nu nyliga, sedan Timotheus kommen var till oss ifrån eder, och underviste oss edra tro och kärlek; och att I alltid tänken på oss till det bästa, och åstunden att se oss, såsom ock vi eder;

PR1739 6. Agga kui Timoteus nüüd hilja teie jurest

LT 6. Dabar Timotiejus iš jūsu grīžo pas mus

meie jure tulli, ja töi röömsad sannumed teie ussust ja armastussest, ja et teie ikka head mõtted meist peate, ja iggatsete meid nähha sada, nenda kui meiegeteid.

ir atnešē gerā žiniją apie jūsu tikėjimą ir jūsu meilę: kad jūs nuolat mus maloniai prisimenate ir karštai trokštate mus pamatyti kaip ir mes jus.

Luther¹⁹¹² 6. Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,

Ostervald-
Fr 6. Mais Timothée étant revenu depuis peu de chez vous auprès de nous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous conservez toujours un bon souvenir de nous, désirant de nous voir, comme nous-mêmes nous désirons de vous voir.

RV¹⁸⁶² 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:

SVV¹⁷⁵⁰ 6 Maar als Timotheus nu van ulieden tot ons gekomen was, en ons de goede boodschap gebracht had van uw geloof en liefde, en dat gij altijd goede gedachtenis van ons hebt, zeer begerig zijnde om ons te zien, gelijk wij ook om ulieden;

PL¹⁸⁸¹ 6. Lecz teraz Tymoteusz od was do nas przyszedł i zwiastował nam wesołą nowinę o wierze i miłości waszej, a iż nas zawsze

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Most pedig, a mikor megérkezett hozzánk Timótheus ti tőletek, és örömhírt hozott nekünk a ti hitetek és

dobrze wspominiacie, żądając nas widzieć,
tak jako i my was.

szeretetetek felől, és arról, hogy jó
emlékezéssel vagytok irántunk,
mindenkor kívánván látni minket,
miképen mi is titeket; [6†]

RuSV1876 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас
Тимофей и принес нам добрую весть о
вере и любви вашей, и что вы всегда
имеете добрую память о нас, желая нас
видеть, как и мы вас,

БКуліш 6. Тепер же, як прийшов Тимофей до
нас од вас, та благовістив нам про віру
вашу і любов, і що маєте спомин про
нас добрий завсїди, бажаючи нас
видіти, яко ж і ми вас,

FI33/38 7 sentähden olemme teidän uskostanne,
veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden
kaikessa hädässämme ja
ahdistuksessamme;

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän
uskostanne saaneet lohdutuksen teihin
nähdessä kaikessa hädässämme ja
ahdistuksessamme.

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet,
lohdutuksen kaikessa meidän
vaivassamme ja tuskassamme, teidän
uskonne tähden;

CPR1642 7. Silloin me saimme teistä rackat weljet
lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja
tuscasam teidän usconne tähden.

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste
lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia
tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me
saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/

kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/
teidän uskonne kautta.)

Gr-East	7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·	Text Receptus	7. δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως 7. dia touto pareklethemēn adelfoi ef umin epi pase te thlipsei kai anagke emon dia tes umon pisteos
MLV19	7 Brethren, because of this, we were comforted on (the basis of) you° in all our affliction and calamity through your° faith,	KJV	7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:
Dk1871	7. saa ere vi derved, Brødre! trøstede ved Eder i al vor Trængel og Nød formedelst Eders Tro.	KXII	7. Vordom vi, käre bröder, hugsvalade på eder, uti all vår bedröfvelse och nöd, genom edra tro.
PR1739	7. Sepärrast olleme meie, wennad, trööstitud teie pärrast, keige omma willetsusse ja hädda sees teie usso läbbi.	LT	7. Taigi, broliai, jūs savo tikėjimu paguodėte mus visuose mūsų suspaudimuose ir negandose.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|---|--|
| Luther1912 7. da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben; | Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et dans toutes nos angoisses. |
| RV'1862 7. En ello, hermanos, recibimos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé; | SVV1750 7 Zo zijn wij daarom, broeders, over u in al onze verdrukking en nood vertroost geworden door uw geloof; |
| PL1881 7. Dłatego pocieszeni jesteśmy, bracia! z was w każdym utrapieniu i potrzebie naszej przez wiarę waszę; | Karoli1908-Hu 7. Ezáltal megvígasztalódtunk reátok nézve, atyámfiain, minden mi szorongattatásunk és szükségünk mellett is, a ti hitetek által: [7†] |
| RuSV1876 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братья, ради вашей веры; | БКуліш 7. тим то втішились ми, браттє, вами у всякому горю, і нужді нашій, вашою вірою: |
| FI33/38 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa. | TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa. |
| Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte. | CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrassa pysytte. |
| UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrassa. (Sillä nyt me elämme että te | |

seisotte Herrassa.)

Gr-East	8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.	Text Receptus	8. οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω 8. oti nun zomen ean umeis stekete en kurio
MLV19	8 because now we live, if you° stand-firm in the Lord.	KJV	8. For now we live, if ye stand fast in the Lord.
DK1871	8. Thi nu leve vi, efterdi I staae fast i Herren.	KXII	8. Ty vi lefve nu, efter I stån i Herranom.
PR1739	8. Sest nüüd ellame meie, kui teie seisate Issanda sees.	LT	8. Dabar mes tikrai gyvuojame, nes jūs tvirtai stovite Viešpatyje.
Luther1912	8. denn nun sind wir lebendig, wenn ihr stehet im HERRN.	Ostervald- Fr	8. Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.
RV'1862	8. Porque ahora vivimos nosotros, si vosotros estáis firmes en el Señor.	SVV1750	8 Want nu leven wij, indien gij vast staat in den Heere.
PL1881	8. Bo teraz my żyjemy, jeżeli wy stoicie w Panu.	Karoli1908 Hu	8. Mert szinte megelevenedünk, ha ti erősek vagytok az Úrban. [8†]

- | | |
|--|---|
| RuSV1876 8 Ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе. | БКуліш 8. бо ми тепер живі, коли ви стоїте в Господі. |
| FI33/38 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä teistä on Jumalamme edessä! | TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä! |
| Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä? | CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ? |
| UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä omppi teistä meidän Jumalan edessä?) | |
| Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάση | Text Receptus 9. τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση |

τῆ χαρᾷ ἣ χαιρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν
του θεου ημων 9. tina gar eucharistian
dynametha to theo antapodounai peri
umon epi pase te chara e chairomen di
umas emprosthen tou theou emon

MLV19 9 For* what thanksgiving are we able to
repay to God concerning you^o? Over all the
joy in which we are rejoicing before our
God (is) because of you^o,

KJV 9. For what thanks can we render to God
again for you, for all the joy wherewith
we joy for your sakes before our God;

Dk1871 9. Med hvad Tak kunne vi og gjengjælde
Gud for Eder, for al den Glæde, men
hvilken vi glæde os over Eder for vor Gud,

KXII 9. Hvad tack kunne vi Gudi säga för
eder, för all den glädje som vi hafve af
eder, för vår Gud?

PR1739 9. Sest mis tänno woime meie Jummalale
jälle anda teie pärrast keige se römo eest,
misga meie röömsad olleme teie pärrast
omma Jummalale ees?

LT 9. Ir kaip atsidėkosime Dievui už jus, už
visus džiaugsmus, kuriuos dėl jūsų
patiriame savo Dievo akivaizdoje?

Luther1912 9. Denn was für einen Dank können wir
Gott vergelten um euch für alle diese

Ostervald-
Fr 9. Et quelles actions de grâces ne
pouvons-nous pas rendre à Dieu à votre

Freude, die wir haben von euch vor
unserm Gott?

sujet, pour toute la joie que nous
éprouvons devant notre Dieu, à cause de
vous!

RV'1862 9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias
podremos dar a Dios otra vez por vosotros,
por todo el gozo con que nos gozamos a
causa de vosotros delante de nuestro Dios;

SVV1750 9 Want wat dankzegging kunnen wij
Gode tot vergelding wedergeven voor u,
vanwege al de blijdschap, waarmede wij
ons om uwentwil verblijden voor onzen
God?

PL1881 9. Albowiem jakież dziękowanie możemy
Bogu oddać za was za wszelkie wesele,
którem się weselimy dla was przed Bogiem
naszym?

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mert milyen hálával is fizethetünk az
Istennek ti érettetek, mindazért az
örömért, a melylyel örvendezünk
miattatok a mi Istenünk előtt?! [9†]

RuSV1876 9 Какую благодарность можем мы
воздать Богу за вас, за всю радость,
которою радуемся о вас пред Богом
нашим,

БКуліш 9. Яку ж бо дяку Богу можемо оддати
за вас, за всю радість, якою радуємось
задля вас перед Богом нашим,

FI33/38 10 Öin ja päivin me mitä hartaimmin
rukoilemme saadaksemme nähdä teidän
kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän
uskostanne puuttuu.

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin
rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja
täyttääksemme sen, mitä uskostanne
puuttuu.

- | | |
|--|--|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin teidän uskostan puuttuisi.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;</p> | <p>Text Receptus 10. νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων 10. nuktos kai emeras uper ekperissou deomenoi eis to idein umon to prosopon kai katartisai ta usteremata tes pisteos umon</p> |
| <p>MLV¹⁹ 10 exceptionally beseeching (God) night and day, *that* we may see your^o face and</p> | <p>KJV 10. Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might</p> |

may mend the things lacking of your^o faith.

perfect that which is lacking in your faith?

Dk1871 10. idet vi Nat og Dag indstændigen bede, at vi maatte see Eders Ansigt og raade Bod paa Eders Troes mangler?

KXII 10. Vi bedje dag och natt ganska mycket, I att vi mågom se edart ansigte, och uppfylla det i edra tro fattas.

PR1739 10. Ja pallume ööd ja päwad wägga raskeste, et meie teie palle saaksime nähha, ja kohhendada sedda, mis teie ussule weel waiak on.

LT 10. Dieną ir naktį be saiko meldžiamės, kad išvystume jūsų veidus ir galėtume papildyti, ko dar stinga jūsų tikėjimui.

Luther1912 10. Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

Ostervald-Fr 10. Nous le prions, avec une ardeur excessive jour et nuit, que nous puissions voir votre visage et combler les lacunes de votre foi.

RV'1862 10. Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

SVV1750 10 Nacht en dag zeer overvloediglijk biddende, om uw aangezicht te mogen zien, en te volmaken, hetgeen aan uw geloof ontbreekt.

PL1881 10. W nocy i we dnia bardzo się gorliwie

Karoli1908 Hu 10. Mikor éjjel-nappal nagy buzgón

modlą, abyśmy oglądali oblicze wasze i dopełnili niedostatków wiary waszej.

esedezünk, hogy megláthassuk a ti orczátokat, és kipótolhassuk a ti hitetek hiányait. [10†]

RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

БКуліш 10. ніч і день ревно молячись, щоб видіти лице ваше і доповнити недостаток віри вашої?

FI33/38 11 Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon meidän tiemme teidän tyköne.

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tyköne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·	Text Receptus	11. αὐτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας 11. autos de o theos kai pater emon kai o kurios emon iesous christos katevthvnai ten odon emon pros umas
MLV19	11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus Christ, steer our way toward you°.	KJV	11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.
Dk1871	11. Men vor Gud og Fader selv og vor Herre Jesus Christus styre vor Vei til Eder!	KXII	11. Men Gud sjelfver, och vår Fader, och vår Herre Jesus Christus, skicke vår väg till eder.
PR1739	11. Agga isse meie Jummal, ja Issa, ja meie Issand Jesus Kristus juhhatago meie teed teie jure.	LT	11. Jis patsmūsų Dievas ir Tėvasir mūsų Viešpats Jėzus Kristus tenutiesia mums kelią pas jus.
Luther1912	11. Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.	Ostervald- Fr	11. Que Dieu lui-même, notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, conduisent nos pas vers vous.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro viaje a vosotros.</p> | <p>SVV1750 11 Doch onze God en Vader Zelf, en onze Heere Jezus Christus richte onzen weg tot u.</p> |
| <p>PL1881 11. Lecz sam Bóg i Ojciec nasz, i Pan nasz, Jezus Chrystus, niech wyprostuje drogę naszą do was;</p> | <p>Karoli1908
Hu 11. Maga pedig az Isten és a mi Atyánk, és a mi Urunk a Jézus Krisztus egyengesse meg a mi útunkat ti hozzátok! [11†]</p> |
| <p>RuSV1876 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.</p> | <p>БКуліш 11. Сам же Бог і Отець наш і Господь наш Ісус Христос нехай направить путь наш до вас.</p> |
| <p>FI33/38 12 Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä kohtaan,</p> | <p>TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,</p> |
| <p>Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:</p> | <p>CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rackauden täydellisyyden olla teidän seasan ja jocaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)</p> |
| <p>UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/</p> | |

ia iocaitzen cochtan (ninquin me mös
olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/
ja antakaan rakkauden täydellisen olla
teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan
(niinkuin me myös olemme teihin))

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντα, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, | Text
Receptus | 12. υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας 12. umas de o kurios pleonasai kai perisseusai te agape eis allelous kai eis pantas kathaper kai emeis eis umas |
| MLV19 | 12 And may the Lord increase (in) you ^o and (this increase) to abound in love* toward one another and toward all men, just-as we also (do) toward you ^o ; | KJV | 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you: |
| Dk1871 | 12. Og Eder forfremme og overflødiggjøre Herren i Kjærligheden til hverandre og til Alle, ligesom vi have den til Eder, | KXII | 12. Men Herren föröke eder, och låte kärleken öfverflöda inbördes och till hvar man; såsom ock vi äre till eder: |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 12. Agga Issand kaswatago teid, ja tehko rohkeks teie armastust issekeskes, ja keikide wasto, nenda kui meie armastus on teie wasto,</p> | <p>LT 12. Viešpats teaugina jus ir gausiai tepraturtina meile vienu kitiems ir visiems, kaip ir mes jus mylime,</p> |
| <p>Luther1912 12. Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch),</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme il en est de nous envers vous;</p> |
| <p>RV'1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y para con todos, así como también nosotros para con vosotros.</p> | <p>SVV1750 12 En de Heere vermeerdere u, en make u overvloedig in de liefde jegens elkander en jegens allen, gelijk wij ook zijn jegens u;</p> |
| <p>PL1881 12. A was Pan niech pomnoży i obfitującymi uczyni w miłości jednego ku drugiemu, i ku wszystkim, jako i nas ku wam,</p> | <p>Karoli1908-Hu 12. Titeket pedig gyarapítson az Úr és tegyen bőségesekké az egymás iránt és mindenki iránt való szeretetben, a milyenek vagyunk mi is ti irántatok; [12†]</p> |
| <p>RuSV1876 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,</p> | <p>БКуліш 12. Вас же нехай Господь намножить і збагатить любовю один до одного й до всіх, яко ж і ми до вас,</p> |

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 13 vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa. | TKIS | 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa. |
| Biblia1776 | 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa. | CPR1642 | 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamaton olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa. |
| UT1548 | 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamaton olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen wahwistettu ja laittamaton olisi/ pyhyyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.) | | |
| Gr-East | 13. εις τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ | Text
Receptus | 13. εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν |

Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

του θεου και πατρος ημων εν τη
παρουσια του κυριου ημων ιησου
χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
13. eis to steriksai umon tas kardias
amemptous en agiosune emprosthen tou
theou kai patros emon en te parousia tou
kurion emon iesou christou meta panton
ton agion autou

MLV19 13 *that* he might establish your^o hearts,
blameless in holiness before our God and
Father, in the presence of our Lord Jesus
Christ, with all his holy-ones.

KJV 13. To the end he may stablish your
hearts unblameable in holiness before
God, even our Father, at the coming of
our Lord Jesus Christ with all his saints.

Dk1871 13. paa det Eders Hjerter maae styrkes, at
være ustraffelige i hellighed for Gud og vor
Fader, i vor Herres Jesu Christi
Tilkommelse med alle hans Hellige!

KXII 13. Att edor hjerta måga styrkt och
ostraffelig blifva, i helighet, för Gudi och
vårom Fader, uti vårs Herras Jesu Christi
tillkommelse, med all hans helgon.

PR1739 13. Et temma woiks teie süddamed
kinnitada, et need olleksid ilmalaitmatta
pühhitsusses Jummalä, ja meie Issa ees,
meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisses

LT 13. tesustiprina jūsu širdis ir padaro
nepeiktinas šventume prieš Dievą, mūsų
Tėvą, Viešpaties Jėzaus Kristaus ir visų
Jo šventųjų atėjimo metu.

keige temma pühhadega.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 13. daß eure Herzen gestärkt werden und unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi samt allen seinen Heiligen. | Ostervald-
Fr | 13. Et qu'il affermisse vos cœurs pour qu'ils soient irrépréhensibles dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints. |
| RV' ¹⁸⁶² | 13. Para que sean confirmados vuestros corazones en la santidad irreprehensibles delante del Dios y Padre nuestro, en la venida del Señor nuestro Jesu Cristo con todos sus santos. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 13 Opdat Hij uw harten versterke, om onberispelijk te zijn in heiligmaking, voor onzen God en Vader, in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 13. Aby utwierdzone były serca wasze nienaganione w świętobliwości przed Bogiem i Ojcem naszym, na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ze wszystkimi świętymi jego. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 13. Hogy erősekké tegye a ti szíveteket, feddhetetlenekké a szentségben, a mi Istenünk és Atyánk előtt, a mikor eljő a mi Urunk Jézus Krisztus minden ő szenteivel egyetemben. [13†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святине пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми | БКуліш | 13. щоб утвердити серця ваші непорочні в святості перед Богом, Отцем нашим у прихід Господа нашого Ісуса Христа з усіма святими |

Его. Аминь.

Його.

4 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia edelleenkin varttumaan pyhityksessä 1 – 8 ja veljellisessä rakkaudessa sekä viettämään hiljaista, ahkeraa elämää 9 – 12 ja puhuu lohdutuksen sanoja ylösnousemuksesta ja Herran tuleuksesta 13 – 15.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin vaellattekin, siinä yhä enemmän varttuisitte.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin
 te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite
 waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te
 enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin
 rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja
 manaamme Herrassa Jesuksessa/ Niinkuin
 te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää
 waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te
 enemmän täydelliseksi tulisitte/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν
 ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ,
 καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ
 ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα
 περισσεύητε μᾶλλον·

Text
 Receptus 1. το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν
 υμας και παρακαλουμεν εν κυριω
 ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το
 πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν
 θεω ινα περισσευητε μαλλον 1. to
 loipon oyn adelfoi erotomen umas kai
 parakaloumen en kurio iesou kathos
 parelaβete par emon to pos dei umas
 peripatein kai areskein theo ina
 perissevete mallon

MLV19 1 Therefore furthermore brethren, we
 request and are encouraging you^o in the

KJV 1. Furthermore then we beseech you,
 brethren, and exhort you by the Lord

Lord Jesus, just-as you^o received from us how it is essential (for you^o) to walk and to please God, in order that you^o might abound (even) more.

Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

Dk1871 1. Iøvrigt, Brødre! bede og formane vi Eder i den Herre Jesus, at ligesom I have lært af os, hvorledes det bør Eder at omgaaes og tækkes Gud, I derudi maatte ydermere tiltage.

KXII 1. Yttermera, käre bröder, bedje vi eder, och förmane genom vår Herra Jesum, såsom I hafven undfångit af oss, huru I vandra skolen, och tackas Gudi, att I ju mer fullkomlige varden.

PR1739 1. Mis muud weel, wennad, kui et meie teid pallume ja maenitseme Issanda Jesusse sees, nenda kui teie ollete meie käest sanud sedda, mil wisil teie peate ellama, ja Jummalä mele pärrast ollema, et teie weel täiemaks sate.

LT 1. Pagaliau, broliai, prašome ir raginame jus Viešpatyje Jėzuje: jeigu išmokote iš mūsų, kaip privalote elgtis ir patikti Dievuitaip ir elkitės, darydami vis daugiau pažangos!

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr solltet wandeln und Gott gefallen), daß ihr immer völliger werdet.

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, nous vous prions donc et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous le

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.</p> | <p>fassiez toujours plus.
SVV1750 1 Voorts dan, broeders, wij bidden en vermanen u in den Heere Jezus, gelijk gij van ons ontvangen hebt, hoe gij moet wandelen en Gode behagen, dat gij daarin meer overvloedig wordt.</p> |
| <p>PL1881 1. A dalej mówiąc, bracia! prosimy was i napominamy przez Pana Jezusa, jakoście przyjęli od nas, jakobyście sobie mieli postępować i Bogu się podobać, abyście tem więcej obfitowali;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Továbbá pedig kérünk titeket, atyámfiai, és intünk az Úr Jézusban, hogy a szerint, a mint tőlünk tanultátok, mimódon kell forgolódnotok és Istennek tetszenetek: mindinkább gyarapodjatok. [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,</p> | <p>БКуліш 1. Дальше ж благаємо вас, братце, і наминаємо в Господі Ісусі, яко ж прийняли від нас, як подобає вам ходити й угождати Богові, так щоб більш (у тому) достаткували.</p> |
| <p>FI33/38 2 Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.</p> | <p>TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme. | CPR ¹⁶⁴² | 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.) | | |
| Gr-East | 2. οἶδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. | Text
Receptus | 2. οἶδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ 2. oidate gar tinas paraggelias edokamen umin dia tou kyriou iesou |
| MLV ¹⁹ | 2 For* you° know what commands we gave you° through the Lord Jesus. | KJV | 2. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 2. I vide jo, hvordanne Bud vi gave Eder formedelst den Herre Jesus. | KXII | 2. Ty I veten hvad bud vi gåfvom eder, genom Herran Jesum. |
| PR ¹⁷³⁹ | 2. Sest teie teate, mis kässud meie teile olleme annud Issanda Jesusse läbbi. | LT | 2. Jūs juk žinote, kokių nurodymų jums davėme Viešpaties Jėzaus vardu. |
| Luther ¹⁹¹² | 2. Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch | Ostervald-
Fr | 2. Car vous savez quels commandements |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

gegeben haben durch den HERRN Jesus.

nous vous avons donnés au nom du Seigneur Jésus;

RV'1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

SVV1750 2 Want gij weet, wat bevelen wij u gegeven hebben door den Heere Jezus.

PL1881 2. Gdyż wiecie, jakieśmy wam rozkazania dali przez Pana Jezusa.

Karoli1908
Hu 2. Mert tudjátok, milyen parancsolatokat adtunk néktek az Úr Jézus által. [2†]

RuSV1876 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

БКуліш 2. Бо знаете, які заповіді дали ми вам Господом Ісусом.

FI33/38 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyyttenne, että te huoruutta vältätte,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachtu/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	3. Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,	Text Receptus	3. τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 3. touto gar estin thelema tou theou o agiasmos umon apechesthai umas apo tes porneias
MLV19	3 For* this is (the) will of God, your° holiness, (for) you° to abstain from fornication;	KJV	3. For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:
Dk1871	3. Thi dette er Guds Villie, Eders Helligjørelse, at i skulle skye Horeri;	KXII	3. Ty detta är Guds vilje, edor helgelse, att I flyn boleri;
PR1739	3. Sest se on Jummalä tahtminne, teie pühhitseminne, et teie ennast hoiate hora-ello eest,	LT	3. Nes tokia Dievo valiajūsų šventėjimas; kad susilaikytumėte nuo ištvirkavimo
Luther1912	3. Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei	Ostervald- Fr	3. C'est ici en effet, la volonté de Dieu, que vous soyez sanctifiés, que vous vous absteniez de la fornication,
RV'1862	3. Porque la voluntad de Dios es esta, a saber, vuestra santificación; que os apartéis	SVV1750	3 Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat gij u onthoudt van de

de fornicación.

hoererij;

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 3. Albowiem ta jest wola Boża, to jest poświęcenie wasze, żebyście się powściągali od wszeteczeóstwa;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Mert ez az Isten akaratja, a ti szentté lételetek, hogy magatokat a paráznaságtól megtartóztassátok; [3†]</p> |
| <p>RuSV1876 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;</p> | <p>БКуліш 3. Така бо воля Божа, освяченне ваше, щоб ви вдержувались од блуду,</p> |
| <p>FI33/38 4 että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon pyhyydessä ja kunniassa,</p> | <p>TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,</p> |
| <p>Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,</p> | <p>CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.</p> |
| <p>UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhyydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)</p> | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῶ καὶ τιμῇ,	Text Receptus	4. εἰδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμοω και τιμη 4. eidenai ekaston umon to eautou skevos ktasthai en agiasmo kai time
MLV19	4 (for) each of you ^o to know (how) to procure his own vessel in holiness and honor,	KJV	4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;
Dk1871	4. at hver af Eder veed at besidde sit Legeme i Hellighed og Ære,	KXII	4. Och hvar och en af eder vet behålla sitt fat i helgelse och äro;
PR1739	4. Et iggaüks teie seast teaks omma astja hoida pühhitsemisse ja au sees;	LT	4. ir kiekvienas iš jūsų mokėtų saugoti savąjį indą šventume ir pagarboje,
Luther1912	4. und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren.	Ostervald- Fr	4. Que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et dans l'honnêteté,
RV'1862	4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;	SVV1750	4 Dat een iegelijk van u wete zijn vat te bezitten in heiligmaking en eer;
PL1881	4. A żeby umiał każdy z was naczyniem	Karoli1908 Hu	4. Hogy mindenitek szentségben és

swojem władać w świętobliwości i w
uczciwości,

tisztességben tudja bírni a maga edényét,
[4†]

RuSV1876 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать
свой сосуд в святости и чести,

БКуліш 4. щоб кожен з вас знав, як держати
посудину свою у святості і честі,

FI33/38 5 ei himon kiihkossa niinkuin pakanat,
jotka eivät Jumalaa tunne;

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat,
jotka eivät tunne Jumalaa,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat,
jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis
weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen
Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään
sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä
jossakussa asiassa.)

Gr-East 5. μη ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ
ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

Text
Receptus 5. μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και
τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον 5. me en
pathei epithumias kathaper kai ta ethne
ta me eidota ton theon

MLV19 5 not in the passion of lust, just-as also the
Gentiles who do not know God,

KJV 5. Not in the lust of concupiscence, even
as the Gentiles which know not God:

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 5. ikke i Begjerligheds Brynde som Hedningerne, der ikke Kjende Gud; | KXII | 5. Icke uti lustig begärelse, såsom Hedningar, de som af Gudi intet veta. |
| PR1739 | 5. Ei mitte himmo-töwwes, nenda kui pagganadke, kes Jummalat ei tunne; | LT | 5. o ne aistringame geiduly, kaip pagonys, kurie nepažįsta Dievo; |
| Luther1912 | 5. nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen; | Ostervald-
Fr | 5. Sans vous livrer à des passions déréglées, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu. |
| RV'1862 | 5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios: | SVV1750 | 5 Niet in kwade beweging der begerlijkheid, gelijk als de heidenen, die God niet kennen. |
| PL1881 | 5. Nie w namiętności żądy, jako i poganie, którzy nie znają Boga; | Karoli1908
Hu | 5. Nem kívánság gerjedelmével, mint a pogányok, a kik nem ismerik az Istent; [5†] |
| RuSV1876 | 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога; | БКуліш | 5. не в страстї похотній, яко ж і погане, що не знають Бога; |
| FI33/38 | 6 ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota | TKIS | 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai |

hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompii kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

CPR¹⁶⁴² 6. Sillä idze Herra on caickein näiden costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

Text
Receptus 6. το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα 6. to me υπερβαινειν και pleonektein en to pragmati ton adelfon αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι

panton touton kathos kai proeipamen
umin kai diemartvrametha

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 6 (and) not to go-beyond limits and take-
advantage of his brother in the matter,
because the Lord (is) an avenger
concerning all these things, just-as we also
foretold to you ^o and thoroughly testified. | KJV | 6. That no man go beyond and defraud
his brother in any matter: because that
the Lord is the avenger of all such, as we
also have forewarned you and testified. |
| Dk1871 | 6. At Ingen skal undertrykke eller
forfordele sin Broder i nogen Handel; thi
Herren er Hevner over alt Saadant, som vi
og forud have sagt og vidnet for Eder. | KXII | 6. Och att ingen förtrycker eller sviker sin
broder i någon handel; ty Herren är
hämnaren öfver allt detta; såsom vi ock
eder tillförene sadom och betygadom. |
| PR1739 | 6. Et ükski ei te üllekohto, egga petta omma
wenda sesinnatse asja sees, sepärrast, et
Issand on kätte-maksja keige nendesinnaste
asjade pärrast, nenda kui meiegi teile
olleme enne üttelnud ning tunnistanud. | LT | 6. kad nè vienas neperžengtų ribų ir šituo
dalyku neapgaudinėtų savo brolio, nes
Dievas už visa tai keršija, kaip jau esame
įspėję ir patvirtinę. |
| Luther1912 | 6. und daß niemand zu weit greife und
überevorteile seinen Bruder im Handel; | Ostervald-
Fr | 6. Que personne n'offense son frère, ni ne
fasse tort à son prochain dans les affaires; |

denn der HERR ist der Rächter über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

RV'1862 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

PL1881 6. I aby nikt nie uciskał i nie oszukiwał w żadnej sprawie brata swego: bo Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jakośmy wam przedtem powiadali i oświadczeni.

RuSV1876 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

FI33/38 7 Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.

SVV1750 6 Dat niemand zijn broeder vertrede, noch bedriege in zijn handeling; want de Heere is een wreker over dit alles, gelijk wij u ook te voren gezegd en betuigd hebben.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Hogy senki túl ne lépjen és meg ne károsítsa valamely dologban az ő atyjafiát: mert bosszút áll az Úr mindezekért, a mint elébb is mondottuk néktek és bizonyoságot tettünk. [6†]

БКуліш 6. щоб ніхто не переступав ні в якому ділі і не обманював брата свого: тим що Господь відомститель за все те, яко ж ми й перше казали вам і свідкували.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Biblia ¹⁷⁷⁶	7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.	CPR ¹⁶⁴²	7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuuteen waan pyhyyteen.
UT ¹⁵⁴⁸	7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/ waan pyhyytehen.)		
Gr-East	7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.	Text Receptus	7. ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω 7. ου gar ekalesen emas o theos epi akatharsia all en agiasmo
MLV ¹⁹	7 For* God did not call us in uncleanness, but in holiness.	KJV	7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.
Dk ¹⁸⁷¹	7. Thi Gud kaldte os ikke til ureenhed men til Helliggjørelse.	KXII	7. Ty Gud hafver icke kallat oss till orenlighet, utan till helgelse.
PR ¹⁷³⁹	7. Sest Jummal ep olle meid mitte kutsnud rojusseks, waid pühhitsemisseks.	LT	7. Dievas nepašaukė mūsų nedorybei, bet šventumui.
Luther ¹⁹¹²	7. Denn Gott hat uns nicht berufen zur	Ostervald- Fr	7. Dieu, en effet, ne nous a point appelés

- Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.
 RV'1862 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en inmundicia, sino en santidad.
- à la souillure, mais à la sainteté.
 SVV1750 7 Want God heeft ons niet geroepen tot onreinigheid, maar tot heiligmaking.
- PL1881 7. Bo nas nie powołał Bóg ku nieczystości, ale ku poświęceniu.
- Karoli1908
Hu 7. Mert nem tisztátalanságra, hanem szentségre hívott el minket az Isten. [7†]
- RuSV1876 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.
- БКуліш 7. Не покликав бо нас Бог на нечистоту, а на святость.
- FI33/38 8 Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.
- TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.
- Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.
- CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.
- UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

Gr-East	8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.	Text Receptus	8. τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας 8. toigaroun o atheton ouk anthropon athetei alla ton theon ton kai donta to pneuma autou to agion eis emas
MLV19	8 Therefore, the one who is rejecting (this) is not rejecting man, but God, who also gave his Holy Spirit to you°.	KJV	8. He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.
Dk1871	8. Hvorfore da, hvo som foragter dette, han foragter ikke et Menneske, men Gud, som og gav sin Hellig Aand i os.	KXII	8. Den der nu föraktar, han föraktar icke någon mennisko, utan Gud, den sin Helga Anda hafver gifvit i eder.
PR1739	8. Sepärrast, kes sedda pölgab, se ei pölga innimest, waid Jummalat, kes ka omma pühha Waimo meie sisse on annud.	LT	8. Todėl, kas tai atmeta, ne žmogų atmeta, bet Dievą, kuris ir davė mums savo Šventąją Dvasią.
Luther1912	8. Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen	Ostervald- Fr	8. C'est pourquoi, celui qui rejette ceci, ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| | heiligen Geist gegeben hat in euch. | | nous a aussi donné son Saint-Esprit. |
| RV'1862 | 8. Así que el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre, sino a Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo. | SVV1750 | 8 Zo dan die dit verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heiligen Geest in ons heeft gegeven. |
| PL1881 | 8. A przetoż kto to odrzuca, nie odrzuca człowieka, ale Boga, który nam też dał Ducha swego Świętego. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 8. A ki azért megveti ezeket, nem embert vet meg, hanem az Istent, a ki Szent Lelkét is közlé velünk. [8†] |
| RuSV1876 | 8 И так непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого. | БКуліш | 8. Тим же, хто відкидає, відкидає не чоловіка, а Бога, що дав нам і Духа СВОГО СЪВЯТОГО. |
| FI33/38 | 9 Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne; | TKIS | 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne. |
| Biblia1776 | 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne, | CPR1642 | 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne. |
| UT1548 | 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ | | |

eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/
 Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite
 keskenen racastaman/ (Mutta siitä
 weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse
 että minä kirjoittaisin teille/ Sillä te olette
 itse Jumalalta opetetut teitä keskenän
 rakastaman/)

Gr-East 9. Περί δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν
 ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς
 θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
 ἀλλήλους·

Text
 Receptus 9. περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν
 εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις
 θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν
 αλληλους 9. peri de tes filadelfias ou
 chreian echete grafein u min avtoi gar
 umeis theodidaktoi este eis to agapan
 allelous

MLV19 9 Now concerning brotherly-love, you^o
 have no need (for someone) to write to
 you^o; for* you^o yourselves are taught by
 God, *that* you^o should love* one another;

KJV 9. But as touching brotherly love ye need
 not that I write unto you: for ye
 yourselves are taught of God to love one
 another.

Dk1871 9. Men om Broderkjærlighed have i ikke
 behov, at jeg skal skive Eder til; thi I ere

KXII 9. Men om broderlig kärlek görs icke
 behof att jag skrifver eder; ty I ären

selv lærte af Gud at elske hverandre,

sjelfve lærde af Gudi, att I skolen älska eder inbördes.

PR1739 9. Agga sest wennalikkust armastussest ei olle tarwis teile kirjotada, sest teie ollete isse Jummalast öppetud, et teie peate teine teist armastama.

LT 9. Apie brolišką meilę nebereikia jums rašyti, nes jūs patys esate Dievo išmokyti mylėti vienas kitą,

Luther1912 9. Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben.

Ostervald-Fr 9. Pour ce qui concerne l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;

RV'1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no habéis menester que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.

SVV1750 9 Van de broederlijke liefde nu hebt gij niet van node, dat ik u schrijf; want gij zelven zijt van God geleerd om elkander lief te hebben.

PL1881 9. A o miłości braterskiej nie potrzeba wam pisać; boście wy sami od Boga nauczeni, abyście miłowali jedni drugich.

Karoli1908 Hu 9. Az atyafiúi szeretetről pedig nem is szükség írnom néktek: mert titeket Isten maga tanított meg arra, hogy egymást szeressétek; [9†]

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

<p>RuSV1876 9 Ο братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,</p>	<p>БКуліш 9. Шо ж до братньої любови, то не треба писати вам, самі бо ви навчені від Бога любити один одного.</p>
<p>FI33/38 10 niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän</p>	<p>TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan</p>
<p>Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,</p>	<p>CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.</p>
<p>UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)</p>	
<p>Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντα τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον</p>	<p>Text Receptus 10. και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον 10. kai gar poieite auto eis pantas tous adelfous tous en ole te makedonia parakaloumen de</p>

umas adelfoi perissevein mallon

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 10 for* you° are also practicing it toward all the brethren who (are) in the whole (of) Macedonia. But brethren, we encourage you°, that you° abound (even) more,</p> | <p>KJV 10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;</p> |
| <p>Dk1871 10. ja, I gjøre endog det Samme mod alle Brødrene, som ere i hele Macedonien; men vi formane Eder, Brødre! ydermere at tiltage,</p> | <p>KXII 10. Och det gören I ock på alla bröderna, som i hela Macedonien äro; men vi förmane eder, käre bröder, att I ju mer fullkomlige varden;</p> |
| <p>PR1739 10. Sest teie tete sedda ka keikile wendadele keige Makedonia-maal; agga meie maenitseme teid, wennad, et teie wöttaksite täiemaks miñna,</p> | <p>LT 10. ir jūs taip darote visiems broliams visoje Makedonijoje. Mes tik raginame jus, broliai, daryti vis daugiau pažangos,</p> |
| <p>Luther1912 10. Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous exhortons, frères, à y exceller de plus en plus,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;</p> | <p>SVV1750 10 Want gij doet ook hetzelfde aan al de broederen, die in geheel Macedonie zijn. Maar wij vermanen u, broeders, dat gij meer overvloedig wordt;</p> |
| <p>PL1881 10. Albowiem też to czynicie przeciwko wszystkim braciom, którzy są we wszystkiej Macedonii; ale was napominamy, bracia! iżbyście tem więcej obfitowali,</p> | <p>Karoli1908
Hu 10. Sőt gyakoroljátok is azt mindamaz atyafiak iránt, a kik egész Maczedóniában vannak. Kérünk azonban titeket atyámfiai, hogy mindinkább gyarapodjatok; [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братья, более преуспевать</p> | <p>БКуліш 10. І справді ви так чините всім братам по всій Македонії. Благаємо ж вас, братте, достаткувати ще більш,</p> |
| <p>FI33/38 11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,</p> | <p>TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,</p> |
| <p>Biblia1776 11. Ja pyytäkäätt olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,</p> | <p>CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te vielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne</p> |

tehden työtä käsillän nijncuin me
käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/
ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja
pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana
askaren totelcata/ ia töteteckette omilla
käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/
(Mutta me manaamme teitä/ rakkaat
weljet/ että te vielä täydellisemmäksi
tulisitte/ Ja pyytäkääት olla lewolliset/ Ja
teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä
tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille
käskenet olemme/)

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ
πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς
ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
παρηγγείλαμεν,

Text
Receptus 11. και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και
πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις
ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν
παρηγγειλαμεν 11. kai filotimeisthai
esuchazein kai prassein ta idia kai
ergazesthai tais idiais chersin umon
kathos umin pareggeilamen

MLV19 11 and that you^o make it your aim to be

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to

(living) quiet (lives) and to do your^o own things, and to work with your^o own hands (just-as we commanded you^o),

do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

DK1871 11. og at søge Ære i at leve stille og varetage hver sin gjerning og arbeide med Eders egne Hænder, saasom vi have budet Eder,

KXII 11. Och vinnlägger eder, att I ären rolige, och sköter edor egen stycke; och arbetar med edra händer, såsom vi eder budit hafve;

PR1739 11. Ja nouda waiksed olla, ja omma tehha, ja omma ennaste kättega tööd tehha, nenda kui meie teid olleme käsknud,

LT 11. stengtis gyventi ramiai, atsidėti saviesiems reikalams ir dirbti savo rankomis, kaip jums įsakėme.

Luther1912 11. und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

Ostervald-Fr 11. Et à vous étudier à vivre paisiblement, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos propres mains, comme nous vous l'avons recommandé;

RV'1862 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

SVV1750 11 En dat gij u benaarstigt stil te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, gelijk wij u bevolen hebben;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 11. I pilnie się starali, abyście spokojnymi byli i rzeczy swoich pilnowali, i pracowali własnymi rękami swemi, jakośmy wam przykazali; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 11. És becsületbeli dolognak tartásatok, hogy csendes életet folytassatok, saját dolgaitoknak utána lássatok, és tulajdon kezeitekkel munkálkodjatok, a miként rendeltük néktek; [11†] |
| RuSV1876 | 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам; | БКуліш | 11. і щоб пильно дбали (про те, щоб) бути тихими, та чинити своє, та робити своїми руками, яко ж ми заповідали вам, |
| FI33/38 | 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa. | TKIS | 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa* |
| Biblia1776 | 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi. | CPR1642 | 12. Että te idzen cunnialisest ulkonaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis. |
| UT1548 | 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cohtan/ ia ettei te heilde miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte ninen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.) | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε. | Text
Receptus | 12. ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε 12. ina peripatete euschemonos pros tous ekso kai medenos chreian echete |
| MLV19 | 12 in order that you ^o may walk decently toward those (who are) outside, and may have need of nothing. {1Th 4:13-17 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.} | KJV | 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing. |
| Dk1871 | 12. paa det I maa omgaaes sømmeligen med dem, som ere udenfor, og ikke trænge til Nogen. | KXII | 12. Att I hafven eder ärliga med dem, som utantill äro; och att I deras intet betorfven. |
| PR1739 | 12. Et teie peate ausaste ellama nende wasto, kes wäljas on, ja et teile ühhegi abbi ei lähhä tarwis. | LT | 12. Taip jūs deramai elgsitēs pašalinių akyse ir jums nieko netrūks. |
| Luther1912 | 12. auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die, | Ostervald-
Fr | 12. Afin que vous vous conduisiez |

- die draußen sind, und ihrer keines bedürft.
- RV'1862 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.
- PL1881 12. Abyście uczciwie chodzili przed obcymi, a w niczem abyście nie mieli niedostatku.
- RuSV1876 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.
- FI33/38 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.
- Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:
- honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.
- SVV1750 12 Opdat gij eerlijk wandelt bij degenen, die buiten zijn, en geen ding van node hebt.
- Karoli1908
Hu 12. Hogy a kívülvalók iránt tisztességesen viselkedjete, és semmi szükségét ne érezzetek. [12†]
- БКуліш 12. щоб ви чесно ходили проти тих, що осторонь (вас), і не знали нужди ні в чому.
- TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.
- CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat veljet niistä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata
(rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/
Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla
ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä
salata (rakkaat weljet) niistä jotka
nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi
niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
περὶ τῶν κοιμημένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε
καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Text
Receptus

13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι
περι των κεκοιμημενων ινα μη
λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη
εχοντες ελπιδα 13. ου thelo de umas
agnoein adelfoi peri ton kekoimemenon
ina me lapesthe kathos kai oi loipoi oi me
echontes elpida

MLV19 13 But brethren, we do not wish you^o to be
ignorant concerning those who have fallen-
asleep; in order that you^o may not be
sorrowful like the rest who have no hope.

KJV

13. But I would not have you to be
ignorant, brethren, concerning them
which are asleep, that ye sorrow not,
even as others which have no hope.

Dk1871 13. Men jeg vil ikke, at i skulle være
uvidende, Brødre! om de Hensovede, paa

KXII

13. Men vi vilje icke dölja för eder, käre
bröder, om dem som afsomnade äro, att I

det I ikke skulle sørge som de Andre, der ikke have Haab.

icke sörjen, såsom de andre, de der intet hopp hafva.

PR1739 13. Agga minna ei tahha, et teil peab teädmatta ollema, wennad, nende järg, kes maggama läinud, et teie ei lähhä ka nenda kurwaks kui need teised, kennel ep olle lotust.

LT 13. Aš nenoriu, kad jūs, broliai, liktumėte nežinioje dėl užmigusiųjų ir nusimintumėte kaip kiti, kurie neturi vilties.

Luther1912 13. Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

Ostervald-Fr 13. Or, mes frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance.

RV'1862 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

SVV1750 13 Doch, broeders, ik wil niet, dat gij onwetende zijt van degenen, die ontslapen zijn, opdat gij niet bedroefd zijt, gelijk als de anderen, die geen hoop hebben.

PL1881 13. A nie chcę, bracia! abyście wiedzieć nie mieli o tych, którzy zasnęli, iżbyście się nie smucili, jako i drudzy, którzy nadziei nie

Karoli1908 Hu 13. Nem akarom továbbá, atyámfiai, hogy tudatlanságban legyetek azok felől, a kik elaludtak, hogy ne bánkódjatok,

maja.

mint a többiek, a kiknek nincsen reménységök. [13†]

RuSV1876 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

БКуліш 13. Не хочу ж, братте, щоб ви не відали про тих, що впокоїлись, щоб не скорбіли ви, як інші, що не мають надії.

FI33/38 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

CPR1642 14. Sillä jos me usomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä

jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/
hänen kansanss edestuoataman.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. | Text
Receptus | 14. εἰ γὰρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω
14. ei gar pisteuomen oti iesous apethanen kai aneste outos kai o theos tous koimethentas dia tou iesou aksei sun auto |
| MLV19 | 14 For* if we believe that Jesus died and rose* up again, so those who fell-asleep through Jesus, God will also be bringing* together with him. | KJV | 14. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. |
| Dk1871 | 14. Thi dersom vi troe, at Jesus er død og opstanden, da skal og Gud saaledes føre de Hensovne ved Jesus frem med ham. | KXII | 14. Ty om vi tro, att Jesus är döder och uppstånden, så skall ock Gud dem, som afsomnade äro, genom Jesum framhafva med honom. |
| PR1739 | 14. Sest kui meie ussume, et Jesus on | LT | 14. Jeigu tikime, kad Jēzus mirē ir |

surnud ning üllestousnud, nenda tahhab Jummal ka neid, kes Jesusse läbbi on läinud maggama, temmaga ettetua.

prisikèlè, tai Dievas ir tuos, kurie užmigo su Jèzumi, atves kartu su Juo.

Luther1912 14. Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.

Ostervald-
Fr 14. Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu ramènera par Jésus, pour être avec lui, ceux qui sont morts.

RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

SVV1750 14 Want indien wij geloven, dat Jezus gestorven is en opgestaan, alzo zal ook God degenen, die ontslapen zijn in Jezus, weder brengen met Hem.

PL1881 14. Albowiem jeżeli wierzymy, iż Jezus umarł i zmartwychwstał, tak Bóg i tych, którzy zasnęli w Jezusie, przywiedzie z nim.

Karoli1908
Hu 14. Mert ha hisszük, hogy Jézus meghalt és feltámadott, azonképen az Isten is előhozza azokat, a kik elaludtak, a Jézus által ő vele együtt. [14†]

RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

БКуліш 14. Бо коли віруємо, що Христос умер і воскрес, так Бог і тих, що послули в Ісусі, приведе з Ним.

FI33/38 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet ovat.)

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

Text Receptus 15. τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους

κοιμηθέντας·

κοιμηθεντας 15. touto gar umin legomen en logo kurioi ot i emeis oi zontes oi perileipomenoi eis ten parousian tou kurioi ou me fthasomen tous koimethentas

MLV19 15 For* this we are saying to you° in (the) word of (the) Lord, that we, the living, who are left at the presence of the Lord, should never attain (heaven before) those who fell-asleep.

KJV 15. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

Dk1871 15. Thi dette sige vi Eder som Herrens Ord, at vi, som leve, som overblive til Herrens tilkommelse, vi skulle ikke komme forud for de Hensovede.

KXII 15. Ty detta säge vi eder, såsom Herrans ord, att vi, som lefve och igenblifve uti Herrans tillkommelse, skole icke förekomma dem som sofva.

PR1739 15. Sest sedda ütleme meie teile kui Issanda sanna, et meie, kes meie ellame ja üllejāme Issanda tullemisse aiani, ei pea nende ette joudma, kes on maggama läinud.

LT 15. Ir tai jums sakome Viešpaties žodžiu, jog mes, gyvieji, išlikusieji iki Viešpaties atėjimo, nepralinksime užmigusiųjų.

- Luther¹⁹¹² 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.
- RV¹⁸⁶² 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.
- PL¹⁸⁸¹ 15. Boć to wam powiadamy słowem Paóskiem, że my, którzy żywi pozostaniemy do przyjscia Paóskiego, nie uprzedzimy onych, którzy zasnęli.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиися до пришествия Господня, не предупредим умерших,
- FI^{33/38} 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta
- Ostervald-
Fr 15. Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, que nous les vivants qui serons restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne précéderons point ceux qui sont morts;
- SVV¹⁷⁵⁰ 15 Want dat zeggen wij u door het Woord des Heeren, dat wij, die levend overblijven zullen tot de toekomst des Heeren, niet zullen voorkomen degenen, die ontslapen zijn.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Mert ezt mondjuk néktek az Úr szavával, hogy mi, a kik élünk, a kik megmaradunk az Úr eljövételéig, épen nem előzzük meg azokat, a kik elaludtak. [15†]
- БКуліш 15. Се бо вам глаголемо словом Господнім, що ми, которі зостанемось живими до приходу Господнього, не попередимо тих, що впокоїлись.
- TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta

käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Sille ette se itze Herra alasastupi Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösousewat.)

Gr-East 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

CPR¹⁶⁴² 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin äänellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösousewat.

Text Receptus 16. οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον 16. oti avtos o kurios en kelevsmati en fone archaggelou kai en

salpiggi theou kataβesetai ap ouvanou kai
oi nekroi en christo anastesontai proton

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 16 Because the Lord himself will be descending from heaven, in a commanding yell, in the voice of the archangel and at the trumpet of God, and the dead in Christ will be rising* up first; | KJV | 16. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: |
| Dk1871 | 16. Thi Herren selv skal komme ned af Himmelen med et Anskrig, med Overengels røst og med Guds basune, og de Døde i Christus skulle opstaae først; | KXII | 16. Ty sjelfver Herren skall stiga ned af himmelen med härskri, och Öfverängels röst, och med Guds basun; och de döde i Christo skola uppstå i förstone; |
| PR1739 | 16. Sest et Issand isse tahhab mahhatulla taewast, söa-kissendamisse, pea-Ingli heäle ning Jumjala passunaga, ja kes Kristusse sees, surnud, need peawad üllestousma esmalt; | LT | 16. Nes pats Viešpats nužengs iš dangaus, nuskambėjus paliepimui, arkangelo balsui ir Dievo trimitui, ir mirusieji Kristuje prisikels pirmiausia, |
| Luther1912 | 16. denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des | Ostervald-Fr | 16. Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, à un signal donné, avec une voix |

Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

d'archange et au son d'une trompette de Dieu; et les morts qui sont en Christ ressusciteront premièrement;

RV'1862 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

SVV1750 16 Want de Heere Zelf zal met een geroep, met de stem des archangels, en met de bazuin Gods nederdalen van den hemel; en die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan;

PL1881 16. Gdyż sam Pan z okrzykiem, a głosem archanielskim i z trąbą Bożą zstąpi z nieba, a pomarli w Chrystusie powstaną najpierwej.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Mert maga az Úr riadóval, arkangyal szózatával és isteni harsonával leszáll az égből: és feltámadnak először a kik meghaltak volt a Krisztusban; [16†]

RuSV1876 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

БКуліш 16. Сам бо Господь з повеліннем, з голосом архангелським і з трубою Божою зійде з неба, і мертві в Христі воскреснуть найперше;

FI33/38 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan

yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme ynne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra vastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς

ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

CPR¹⁶⁴² 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastan tuulihin ja niijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä sanoilla.

Text
Receptus 17. επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις

ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

ἀπαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 17. epeita emeis oi zontes oi perileipomenoi ama sun autois arpagesometha en nefelais eis apantesin tou kuriou eis aera kai outos pantote sun kurio esometha

MLV19 17 thereafter we, the living, who are left, will be seized at the same time together with them in (the) clouds, to (the) encounter of the Lord in the air, and so we will always be together with (the) Lord.

KJV 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Dk1871 17. derefter skulle vi, som leve, som ovreblive, rykkes tilligemed dem hen i Skyerne til at møde Herren i Luften; og saaldes skulle vi altid være med Herren.

KXII 17. Derefter vi som lefve och igenblifve, vardom tillika med dem borttagne i skyn emot Herran i vädret; och så skole vi blifva när Herranom alltid.

PR1739 17. Pärrest peab meid, kes meie ellame ja üllejāme, ühtlase nendega pilwede sees kistama Issanda wasto taewa alla; ja nenda peame meie ikka Issandaga ollema.

LT 17. paskui mes, gyvieji, išlikusieji, kartu su jais būsime pagauti į debesį susitikti su Viešpačiu ore ir taip visuomet pasiliksime su Viešpačiu.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 17. Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit. | Ostervald-
Fr | 17. Ensuite, nous les vivants qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. |
| RV'1862 | 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor. | SVV1750 | 17 Daarna wij, die levend overgebleven zijn, zullen te zamen met hen opgenomen worden in de wolken, den Heere tegemoet, in de lucht; en alzo zullen wij altijd met den Heere wezen. |
| PL1881 | 17. Zatem my żywi, którzy pozostaniemy, wespół z nimi zachwyceni będziemy w obłokach naprzeciwko Panu na powietrze, a tak zawsze z Panem będziemy. | Karoli1908
Hu | 17. Azután mi, a kik élünk, a kik megmaradunk, elragadtatunk azokkal együtt a felhőkön az Úr elébe a levegőbe; és ekképen mindenkor az Úrral leszünk. [17†] |
| RuSV1876 | 17 ПОТОМ МЫ, ОСТАВШИЕСЯ В ЖИВЫХ, ВМЕСТЕ С НИМИ ВОСХИЩЕНЫ БУДЕМ НА ОБЛАКАХ В СРЕТЕНИЕ ГОСПОДУ НА ВОЗДУХЕ, И ТАК ВСЕГДА С ГОСПОДОМ БУДЕМ. | БКуліш | 17. ПОТІМ МИ, КОТОРІ ЗОСТАНЕМОСЬ ЖИВІ, ВКУПІ З НИМИ БУДЕМО ПІДХОПЛЕНІ В ХМАРАХ НАЗУСТРІЧ ГОСПОДЕВІ НА ВОЗДУХ, І ТАК ЗАВСІДИ З ГОСПОДОМ БУДЕМО. |
| FI33/38 | 18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä | TKIS | 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

	sanoilla.		sanoilla.
Biblia1776	18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.	CPR1642	
Gr-East	18. Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.	Text Receptus	18. ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις 18. oste parakaleite allelous en tois logois toutois
MLV19	18 So-then, encourage ^o one another in these words.	KJV	18. Wherefore comfort one another with these words.
Dk1871	18. Saa trøster hverandre med disse ord!	KXII	18. Så tröster eder nu med dessa orden inbördes.
PR1739	18. Trööstige nüüd teine teist nendesinnaste sannadega.)	LT	18. Todėl guoskite vieni kitus šiais žodžiais.
Luther1912	18. So tröstet euch nun mit diesen Worten untereinander.	Ostervald- Fr	18. C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.
RV'1862	18. Por tanto consoláos los unos a los otros en estas palabras.	SVV1750	18 Zo dan, vertroost elkander met deze woorden.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|----------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 18. Przetoz pocieszajcie jedni drugich temi słowy. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 18. Annakokáért vígasztaljátok egymást e beszédekkel. [18†] |
| RuSV1876 | 18 Итак утешайте друг друга сими словами. | БКуліш | 18. Тим же втішайте один одного словами сими. |

5 luku

Kristittyjen on valvominen, sillä Herran päivä on tuleva äkkiarvaamatta 1 – 11; heidän tulee pitää johtajiaan rakkaina ja elää keskenään rauhassa 12, 13, holhota heikkoja ja tehdä kaikille hyvää 14, 15 Apostoli kehoittaa heitä aina iloitsemaan, rukoilemaan ja kiittämään sekä kaikesta valitsemaan sen, mikä hyvää on 16 – 22 Lopputoivotus ja tervehdys 23 – 28.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 1 Mutta aikakaudesta ja määrähetskistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa; | TKIS | 1 Mutta ajoista ja määrähetskistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa. |
| Biblia1776 | 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa; | CPR1642 | 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman: |
| UT1548 | 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ | | |

(Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat
weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Gr-East	1. Περί δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·	Text Receptus	1. περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι 1. peri de ton chronon kai ton kairon adelfoi ou chreian echete umin grafesthai
MLV19	1 Now brethren, you ^o have no need (for anything) to be written to you ^o concerning the times and the seasons.	KJV	1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.
DK1871	1. Men om Tid og Stund, Brødre! have i ikke behov, at Eder tilskrives;	KXII	1. Men om tider och stunder, käre bröder, är icke behof att skrifva eder.
PR1739	1. Agga, wennad, neist aegust ja tundidest ep olle tarwis teile kirjotada.	LT	1. Dėl valandos ir laiko, broliai, nėra reikalo jums rašyti.
Luther1912	1. Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;	Ostervald- Fr	1. Pour ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|---|
| RV'1862 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba: | SVV1750 1 Maar van de tijden en de gelegenheden, broeders! hebt gij niet van node, dat men u schrijve. |
| PL1881 1. A o czasach i o chwilach, bracia! nie potrzebujecie, aby wam pisano. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu 1. Az időkről és időszakokról pedig, atyámfiai, nem szükség, hogy írjak néktek; [1†] |
| RuSV1876 1 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия, | БКуліш 1. Про часи ж і пори, братте, не треба вам писати. |
| FI33/38 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä. | TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä. |
| Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä. | CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä: |
| UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle. (Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.) | |
| Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως | Text
Receptus 2. αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτῃς εν νυκτι |

ἔρχεται.

οὕτως ἐρχεται 2. αυτοὶ γὰρ ἀκριβὸς οἴδατε
οτι ἐμερα κυρίου ὡς κλεπτεσ ἐν νυκτι
οὗτος ἐρχεται

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 For* you yourselves know accurately that the day of the Lord so comes like a thief in the night. | KJV 2. For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. |
| Dk1871 2. thi I vide selv grant, at Herrens Dag kommer som en Tyv om Natten. | KXII 2. Ty I veten väl, att Herrans dag skall komma såsom en tjuf om nattena. |
| PR1739 2. Sest teie isse teate öiete hästi, et Issanda pääw nenda tulleb, kui warras ösel. | LT 2. Jūs patys gerai žinote, kad Viešpaties diena užklups lyg vagis naktį. |
| Luther1912 2. denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht. | Ostervald-Fr 2. Vous savez bien, en effet, vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit. |
| RV'1862 2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá. | SVV1750 2 Want gij weet zelven zeer wel, dat de dag des Heeren alzo zal komen, gelijk een dief in den nacht. |
| PL1881 2. Albowiem sami dostatecznie wiecie, iż | Karoli1908 Hu 2. Mert igen jól tudjátok ti magatok, hogy |

on dzieó Paóski jako złodziej w nocy, tak przyjdzie.

az Úrnak napja úgy jó el, mint a tolvaj éjjel. [2+]

RuSV1876 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.

БКуліш 2. Бо самі ви добре знаете, що день Господень, як злодій у ночі, так прийде.

FI33/38 3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon

kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Gr-East 3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὴν τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Text Receptus 3. οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν 3. otan gar legosin eirene kai asfaleia tote aifnidios autois efistatai olethros osper e odin te en gastri echouse kai ou me ekfugosin

MLV19 3 For* whenever they say, Peace and security; then sudden utter-destruction stands by them, just-like the travail (a woman) has in (her) womb, and they should never flee away from (it).

KJV 3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Dk1871 3. Thi naar de sige: Fred og Tryghed! da skal Fordærvelsen hasteligen staae over dem, ligesom Veeerne over den Frugtsommelige, og de skulle ingenlunde undflye.

KXII 3. Derföre, när de varda sägande: Det är frid, och all ting utan fara; då skall dem hasteligit förderf öfverkomma, lika som födslopinan qvinnone påkommer, som hafvandes är; och de skola icke kunna undfly.

- PR1739 3. Sest kui nemmad ütlewad: Rahho on, ja polle ühtegi hädda; siis tulleb äkkiline hukatus nende peäle, nenda kui lapse waew selle peäle, kes käima peäl on, ja nemmad ei peäse mitte.
- Luther1912 3. Denn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.
- RV'1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entonces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la mujer preñada; y no escaparán.
- PL1881 3. Bo gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeństwo! tedy na nich nagłe zginienie przyjdzie, jako ból na niewiastę brzemienną, a nie ujdą.
- LT 3. Kai žmonės kalbės: "Ramybė ir saugumas", tada juos ir ištikis netikėtas žlugimas, tarytum gimdymo skausmai nėsčiau moterį, ir jie niekur nepaspruks.
- Ostervald-Fr 3. Car lorsqu'ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs surprennent la femme enceinte; et ils n'échapperont point.
- SVV1750 3 Want wanneer zij zullen zeggen: Het is vrede, en zonder gevaar; dan zal een haastig verderf hun overkomen, gelijk de barensnood een bevruchte vrouw; en zij zullen het geenszins ontvlieden;
- Karoli1908 Hu 3. Mert a mikor ezt mondják: Békesség és biztonság, akkor hirtelen veszedelem jön rájok, mint a szülési fájdalom a terhes asszonyra; és semmiképen meg nem menekednek. [3†]

- RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир и безопасность“, тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.
- FI33/38 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;
- Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.
- UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)
- Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ.
- БКуліш 3. Бо, як говорити муть: "Упокій і безпечність", тоді несподівано настигне на них погибель, як муки на маючу в утробі, і не втічуть вони.
- TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.
- CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsittäis nijncuin waras.
- Text Receptus 4. υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης καταλαβῃ 4. umeis de adelfoi ouk este en skotei ina e emera umas os kleptes

katalaße

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 4 But brethren, you ^o are not in darkness, in order that the day might overtake you ^o like a thief. | KJV | 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. |
| Dk1871 | 4. Men I, Brødre! I ere ikke i Mørket, saa at den Dag skulde som en Tyv komme over Eder. | KXII | 4. Men I, käre bröder, ären icke uti mörkret, att den dagen, såsom en tjuf, skall få eder fatt. |
| PR1739 | 4. Agga teie, wennad, ep olle mitte pimmedusses, et se pääw teid peaks kui warras kinnisama. | LT | 4. Bet jūs, broliai, nesate tamsoje, kad toji diena jus užkluptų lyg vagis. |
| Luther1912 | 4. Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife. | Ostervald-Fr | 4. Mais quant à vous, frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur. |
| RV'1862 | 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón. | SVV1750 | 4 Maar gij, broeders, gij zijt niet in duisternis, dat u die dag als een dief zou bevangen. |
| PL1881 | 4. Lecz wy, bracia! nie jesteście w | Karoli1908
Hu | 4. De ti, atyámfiai, nem vagytok |

ciemności, aby was on dzień jako złodziej zachwyił.

sötétségben, hogy az a nap tolvaj módra lephetne meg titeket. [4†]

RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

БКуліш 4. Ви ж, братте, не в темряві, щоб той день як злодій, захопив вас.

FI33/38 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

Text Receptus 5. παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
5. pantes υmeis υιοι fotos este kai υιοι emeras ουκ esmen nuktos ουde skotous

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|--|
| MLV19 5 You° are all sons of light and sons of (the) day. We are not of the night, nor of darkness; | KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness. |
| DK1871 5. I ere alle Lysets Børn og Dagens Børn, vi ere ikke Nattens Børn og ei Mørkets. | KXII 5. Alle I ären ljusens barn, och dagsens barn; vi hörom icke nattene till, icke heller mörkret. |
| PR1739 5. Teie keik ollete walgusse lapsed, ja päwa lapsed; meie ep olle mitte ö, egga pimmedusse lapsed. | LT 5. Juk jūs visi esate šviesos ir dienos vaikai. Mes nepriklausome nei nakčiai, nei tamsai. |
| Luther1912 5. Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis. | Ostervald-Fr 5. Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous n'appartenons point à la nuit, ni aux ténèbres. |
| RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz, e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas. | SVV1750 5 Gij zijt allen kinderen des lichts, en kinderen des daags; wij zijn niet des nachts, noch der duisternis. |
| PL1881 5. Wszyscy wy jesteście synowie światłości | Karoli1908 Hu 5. Ti mindnyájan világosság fiaí vagytok |

i synowie dnia; nie jesteśmy synowie nocy
ani ciemności.

és nappal fiai; nem vagyunk az éjszakáé,
sem a sötétségé! [5†]

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы
– не сыны ночи, ни тьмы.

БКуліш 5. Усі ви сини світла і сини дня; ми не
(сини) ночі або тьми.

FI33/38 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut,
vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin
muut, vaan valvokaamme ja olkaamme
raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin
muut, vaan valvokaamme ja olkaamme
raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut
waan olcam raitit ja walpat:

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/
waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin
älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne
muut/ waan olkaamme walppaat ja
raitihit/)

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ
λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Text
Receptus 6. ἀρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι
λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
6. ara ovn me katheudomen os kai oi
loipoi alla gregoromen kai nefomen

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 6 Therefore consequently*, we should not sleep, like the rest also (do), but let us watch and be sober.</p> | <p>KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.</p> |
| <p>Dk1871 6. Derfor lader os ikke sove ligesom de Andre, men lader os vaage og være ædrue.</p> | <p>KXII 6. Så låter oss nu icke sofva, såsom de andre; utan låter oss vaka och nyktre vara;</p> |
| <p>PR1739 6. Sepärrast nüüd, ärge maggagem ka kui need teised, waid walwagem ning olgem kassinad.</p> | <p>LT 6. Todėl nemiegokime kaip kiti, bet budėkime ir būkime blaivūs!</p> |
| <p>Luther1912 6. So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern sein.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.</p> |
| <p>RV'1862 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.</p> | <p>SVV1750 6 Zo laat ons dan niet slapen, gelijk als de anderen, maar laat ons waken, en nuchteren zijn.</p> |
| <p>PL1881 6. Przeto nie śpijmy jako i insi, ale czujmy i bądźmy trzeźwymi.</p> | <p>Karoli1908 Hu 6. Ne is aludjunk azért, mint egyebek, hanem legyünk éberek és józanok. [6†]</p> |

RuSV1876 6 Итaк, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

БКуліш 6. Тим же оце не спімо, як инші, а пильнуймо і будьмо тверезі.

FI33/38 7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

Text Receptus 7. οἱ γὰρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οἱ μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν 7. oi gar katheudontes nuktos kathevdousin kai oi methuskomenoi nuktos methvousin

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

MLV19	7 For* those who are sleeping, sleep in the night, and those who are drunken, are drunken in the night.	KJV	7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
DK1871	7. Thi de, som sove, sove om Natten, og de, som ere drukne, ere drukne om natten.	KXII	7. Ty de som sofva, de sofva om natten; och de som druckne äro, de äro druckne om natten.
PR1739	7. Sest, kes maggawad, need maggawad ösel, ja kes joobnuks sawad, need on ösel joobnud.	LT	7. Mat kas miega, miega naktj, ir kas pasigeria, pasigeria naktj.
Luther1912	7. Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;	Ostervald-Fr	7. Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.
RV'1862	7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.	SVV1750	7 Want die slapen, slapen des nachts, en die dronken zijn, zijn des nachts dronken;
PL1881	7. Albowiem którzy śpią, w nocy śpią, a którzy się upijają, w nocy się upijają.	Karoli1908 Hu	7. Mert a kik alusznak, éjjel alusznak; és a kik részegek, éjjel részegednek meg. [7†]

RuSV1876 7 Ибо спящие спят ночью, и
упивающиеся упиваются ночью.

БКуліш 7. Ті бо, що сплять, у ночі сплять, і що
впивають ся, у ночі впивають ся.

FI33/38 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia,
olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme
uskon ja rakkauden haarniska ja
kypärinämme pelastuksen toivo.

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia,
olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon
ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä
pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme,
olkaamme raittiit, puetut uskon ja
rakkauden rintaraudalla ja autuuden
toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma
meidän tule raitit olla puetut uscon ja
rackauden rindaraudalla ja toiwon
rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule
raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden
Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla
autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/
meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon
ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon
rautalakilla autuutehen.)

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν,
ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ
ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα
σωτηρίας·

Text
Receptus 8. ημεεις δε ημερας οντες νηφωμεν
ενδυσουμενοι θωρακα πιστεως και
αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα
σωτηριας 8. emeis de emeras ontes

nefomen endusamenoι thoraka pisteos
kai agapes kai perikefalaian elpida
soterias

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 8 But we, being of (the) day, should be sober; having clothed yourselves with the breastplate of faith and love*, and a helmet– (the) hope of salvation.</p> | <p>KJV 8. But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.</p> |
| <p>Dk1871 8. Men lader os, som ere Dagens Børn, være ædrue, iførte Troens og Kjærlighedens Haab.</p> | <p>KXII 8. Men vi, som dagen tillhöre, skole nyktre vara, iklädde trones och kärlekens kräfveto, och salighetenes hopp för en hjälm.</p> |
| <p>PR1739 8. Agga meie, kes meie päwa lapsed olleme, olgem kassinad, ehhitud usso ja armastusse raud-ridega, ja raudkübbaraga, se on, önnistusse lotussega.</p> | <p>LT 8. O mes, priklausydami dienai, būkime blaivūs ir apsirengę tikėjimo bei meilės šarvus ir užsidėję išgelbėjimo vilties šalną.</p> |
| <p>Luther1912 8. wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de</p> |

Helm der Hoffnung zur Seligkeit.

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día, seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza de fé, y de amor, y por almete de la esperanza de salud.

l'espérance du salut.

SVV1750 8 Maar wij, die des daags zijn, laat ons nuchteren zijn, aangedaan hebbende het borstwapen des geloofs en der liefde, en tot een helm, de hoop der zaligheid.

PL1881 8. Lecz my synami dnia będąc, bądźmy trzeźwymi, oblekłszy się w pancerz wiary i miłości, i w przyłbicę nadziei zbawienia.

Karoli1908
Hu 8. Mi azonban, a kik nappaliak vagyunk, legyünk éberek, felöltözvén a hitnek és szeretetnek mellvasába, és sisak gyanánt az üdvösségnek reménységébe. [8†]

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

БКуліш 8. Ми ж, (сини) дня, тверезімо ся, одягнувшись у броню віри та любови і (надівши) шолом надії на спасенне.

FI33/38 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan vaan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen

cautta.

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην
αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου 9. oti ouk etheto emas o theos eis orgen all eis peripoiesin soterias dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 9 Because God appointed* us not *for wrath, but *for the acquisition of salvation through our Lord Jesus Christ,

KJV 9. For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

Dk1871 9. Thi Gud bestemte os ikke til Vrede, men til at bekomme Saliggjørelse ved vor Herre Jesus Christus,

KXII 9. Ty Gud hafver icke satt oss till vrede, utan att äga salighet, genom vår Herra Jesum Christum;

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 9. Sest Jummal ep olle meid seädnud wihha alla, waid et meie peame önnistust kätte sama, omma Issanda Jesusse Kristusse läbbi,</p> | <p>LT 9. Juk Dievas mus paskyrė ne rūstybei, bet kad įgytume išgelbėjimą per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų,</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern HERRN Jesus Christus,</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,</p> |
| <p>RV'1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por medio de nuestro Señor Jesu Cristo:</p> | <p>SVV1750 9 Want God heeft ons niet gesteld tot toorn, maar tot verkrijging der zaligheid, door onzen Heere Jezus Christus.</p> |
| <p>PL1881 9. Gdyż Bóg nie postawił nas ku gniewu, ale ku nabyciu zbawienia przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa,</p> | <p>Karoli1908 Hu 9. Mert nem haragra rendelt minket az Isten, hanem arra, hogy üdvösséget szerezzünk a mi Urunk Jézus Krisztus által, [9†]</p> |
| <p>RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,</p> | <p>БКуліш 9. Бо не призначив нас Бог на гнів, а на одержанне спасення, через Господа нашого Ісуса Христа,</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10 joka on kuollut meidän edestämme, että me, valvoimmepa tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.</p> | <p>TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.</p> | <p>CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.</p> |
| <p>UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynne me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.</p> | <p>Text Receptus 10. του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν 10. του apothanontos uper emon ina eite gregoromen eite katheudomen ama sun auto zesomen</p> |
| <p>MLV19 10 who died on our behalf, in order that, whether we should watch or sleep, we should live together with him at the same time.</p> | <p>KJV 10. Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 10. som døde for os, at enten vi vaage elle sove, skulle vi leve tilligemed ham. | KXII | 10. Den för oss död är; på det, ehvad vi vake eller sofve, skole vi lefva samt med honom. |
| PR1739 | 10. Kes meie eest on surnud, et meie, ehk walwame ehk maggame, temmaga ühtlase peame ellama. | LT | 10. kuris mirė už mus, kad mes ar budėdami, ar miegodami gyventume kartu su Juo. |
| Luther1912 | 10. der für uns alle gestorben ist, auf daß, wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit ihm leben sollen. | Ostervald-
Fr | 10. Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui. |
| RV'1862 | 10. El cual murió por nosotros; para que, o que velemos, o que durmamos, vivamos juntamente con él. | SVV1750 | 10 Die voor ons gestorven is, opdat wij, hetzij dat wij waken, hetzij dat wij slapen, te zamen met Hem leven zouden. |
| PL1881 | 10. Który umarł za nas, abyśmy lub czujemy, lub śpimy, wespół z nim żyli. | Karoli1908
Hu | 10. A ki meghalt érettünk, hogy akár ébren vagyunk, akár aluszunk, együtt éljünk ő vele. [10†] |
| RuSV1876 | 10 умершего за нас, чтобы мы, | БКуліш | 10. що вмер за нас, щоб, чи то |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

βοдрствуем ли, или спим, жили вместе с
Ним.

πильнуємо, чи то спимо, укупі з Ним
жили.

FI33/38 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja
rakentakaa toinen toistanne, niinkuin
teettekin.

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja
rakentakaa toinen toistanne, niin kuin
teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne
keskenänne ja rakentakaa toinen toistanne,
niinkuin te myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän
ja raketcat toinen toistan niincuin te
myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia
raketkan toinen toisens/ quin te mös teette.
(Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja
raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös
teette.)

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ
οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
ποιεῖτε.

Text
Receptus 11. διο παρακαλειτε αλληλους και
οικοδομειτε εις τον ενα καθως και
ποιειτε 11. dio parakaleite allelous kai
oikodomeite eis ton ena kathos kai
poieite

MLV19 11 Hence, encourage° one another and
build° up one (by) one, just-as you° are also

KJV 11. Wherefore comfort yourselves
together, and edify one another, even as

practicing.

also ye do.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 11. Formaner derfor hverandre og opbygger den Ene den Anden, ligesom i og gjøre. | KXII | 11. Derföre förmaner eder inbördes, och uppbygger hvar den andra, såsom I ock gören. |
| PR1739 | 11. Sepärrast maenitsege ennast issekeskes, ja öppetage teine teist, nenda kui teie ka tete.) | LT | 11. Todėl guoskite ir statydinkite vieni kitus, ką jūs ir darote. |
| Luther1912 | 11. Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut. | Ostervald-
Fr | 11. C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites aussi. |
| RV'1862 | 11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis. | SVV1750 | 11 Daarom vermaant elkander, en sticht de een den anderen, gelijk gij ook doet. |
| PL1881 | 11. Przetoż napominajcie jedni drugich i budujcie jeden drugiego, jako i czynicie. | Karoli1908
Hu | 11. Vígasztaljátok azért egymást, és építse egyik a másikat, a miképen cselekeszitek is. [11†] |
| RuSV1876 | 11 Посему увещавайте друг друга и | БКуліш | 11. Того ж то втішайте один одного і |

назидайте один другого, как вы и делаете.

збудуйте один одного, яко ж і робите.

FI33/38 12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ

Text Receptus 12. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και

προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ
νουθετοῦντας ὑμᾶς,

προϊσταμενους υμων εν κυριω και
νουθετουντας υμας 12. erotomen de
umas adelfoi eidenai tous kopiontas en
umin kai proistamenous umon en kurio
kai nouthetountas umas

MLV19 12 But brethren, we request of you^o to
know those who are laboring among you^o,
and are governing over you^o, and
admonishing you^o in the Lord;

KJV 12. And we beseech you, brethren, to
know them which labour among you,
and are over you in the Lord, and
admonish you;

Dk1871 12. Men vi bede Eder, Brødre! at i skjønne
paa dem, som arbeide iblandt Eder og ere
Eders Forstandere i Herren og paaminde
Eder,

KXII 12. Men vi bedje eder, käre bröder, att I
kännen dem som arbeta ibland eder, och
stå eder före i Herranom, och förmana
eder;

PR1739 12. Agga meie pallume teid, wennad, et teie
wöttate nisuggusiks, kui nemmad on, neid
piddada, kes teie seas tööd teggewad, ja
teie üllewatajad on Issanda sees, ja teid
maenitsewad,

LT 12. Prašome jus, broliai, gerbti tuos, kurie
darbuojasi tarp jūsų, vadovauja jums
Viešpatyje ir teikia jums pamokymų.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Luther1912	12. Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;	Ostervald-Fr	12. Or, nous vous prions, frères, d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent,
RV'1862	12. Y, os rogamos, hermanos, que reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;	SVV1750	12 En wij bidden u, broeders, erkent degenen, die onder u arbeiden, en uw voorstanders zijn in den Heere, en u vermanen;
PL1881	12. A prosimy was, bracia! abyście poznali tych, którzy pracują między wami i którzy są przełożonymi waszymi w Panu, i napominają was;	Karoli-Hu1908	12. Kérünk továbbá titeket atyámfiai, hogy becsüljétek azokat, a kik fáradoznak közöttetek, és előljáróitok az Úrban, és intenek titeket; [12†]
RuSV1876	12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,	БКуліш	12. Благаємо ж вас, братте, знайте тих, которі працюють між вами, і старшинують над вами в Господі, і навчають вас,
FI33/38	13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.	TKIS	13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia1776 13. Pitäkäätk heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.</p> | <p>CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.</p> |
| <p>UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tähden ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkäätk heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.</p> | <p>Text Receptus 13. και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις 13. kai egeisthai autous uper ekperissou en agape dia to ergon auton eireneвете en eavtois</p> |
| <p>MLV19 13 and to deem them exceptionally in love* because of their work. Be° at peace among yourselves.</p> | <p>KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.</p> |
| <p>Dk1871 13. og agte dem høiligen i Kjærlighed for deres Gjærnings Skyld. Værer fredsommelige indbyrdes.</p> | <p>KXII 13. Håller dem dess kärare, för deras verks skull; och varer fridsamme med dem.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 13. Ja et teie wöttate neid üpris wägga armsaste piddada nende tö pärrast. Piddage rahho issekeskes.</p> | <p>LT 13. Be galo branginkite juos, mylédami dël jü darbo! Taikiai sugyvenkite tarpusavyje!</p> |
| <p>Luther1912 13. habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Et d'avoir pour eux le plus grand amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.</p> | <p>SVV1750 13 En acht hen zeer veel in liefde, om huns werks wil. Zijt vreedzaam onder elkander.</p> |
| <p>PL1881 13. Abyście ich jak najbardziej miłowali dla ich pracy. Pokój też zachowajcie między sobą.</p> | <p>Karoli1908-Hu 13. És az ő munkájokért viseltessetek irántok megkülönböztetett szeretettel. Egymással békeességben éljete. [13†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.</p> | <p>БКуліш 13. і поважайте їх вельми високо в любові за діло їх. Живіть мирно між собою.</p> |
| <p>FI33/38 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia,</p> | <p>TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa</p> |

holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämieliset
kaikkia kohtaan.

Biblia¹⁷⁷⁶

14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat
veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat
heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat
kärsiväiset jokaisen kanssa,

UT¹⁵⁴⁸

14. Mutta me manama teite (rackat Weliet)
manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte
Heikkomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/
Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me
manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa
niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä
heikkomielisiä/ Kärsikääät niitä heikkoja/
Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Gr-East

14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε
τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν
ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia
kohtaan.

CPR¹⁶⁴²

14. Mutta me neuwomme teitä rackat
weljet neuwocat tawattomia lohduttacat
heikkomielisiä kärsikät heickoja olcat
kärsiwäiset jocaidzen cansa.

Text
Receptus

14. παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι
νουθετειτε τους ατακτους
παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους
αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε
προς παντας 14. parakaloumen de umas
adelfoi noutheteite tous ataktous
paramutheisthe tous oligopsuchous
antechesthe ton asthenon makrothumeite

pros pantas

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 14 But brethren, we encourage you ^o : admonish ^o the disorderly, console ^o the fainthearted, hold up the weak, have ^o patience toward all. | KJV | 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men. |
| DK1871 | 14. Men vi formane Eder, Brødre! paaminder de Uskikkelige, trøster de Kleinmodige, ophjælper de Skrøbelige, værer langmodige mod Alle. | KXII | 14. Men vi bedje eder, käre bröder, förmaner de osediga, trøster de klenmodiga, hjælper de svaga, varer långmodige vid hvar man. |
| PR1739 | 14. Agga meie pallume teid, wennad: maenitsege neid, kes ei olle wisi pärrast, römustage arrad, aitke nödrad, olge pitka melega keikide wasto. | LT | 14. Raginame jus, broliai: įspėkite nedrausminguosius, padrařinkite liūdinčiuosius, palaikykite silpnuosius, būkite kantrūs su visais! |
| Luther1912 | 14. Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann. | Ostervald-Fr | 14. Nous vous en prions aussi, frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont le cœur abattu, supportez les faibles, et soyez patients envers tous. |
| RV'1862 | 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que | SVV1750 | 14 En wij bidden u, broeders, vermaant |

amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.

de ongeregelden, vertroost de kleinmoedigen, ondersteunt de zwakken, zijt lankmoedig jegens allen.

PL1881 14. A prosimy was, bracia! napominajcie tych, którzy nie stoją w rzędzie, cieszcie bojaźliwych, znaszajcie słabych, nieskwapliwymi bądźcie przeciwko wszystkim;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Kérünk továbbá titeket, atyámfiai, intsétek a rendetleneket, bátorítsátok a félelmes szívűeket, gyámolítsátok az erőtelenekeket, türelmesek legyetek mindenki iránt. [14†]

RuSV1876 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

БКуліш 14. Благаємо ж вас, братте, урозумлюйте непорядних, утішайте малодушних, піддержуйте немочних, довго терпіть усім.

FI33/38 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään paha pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään paha pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku paha pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän että jocaista wastan.

- UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa.
Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)
- Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντα.
- Text Receptus 15. ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας 15. orate me tis kakon anti kakou tini apodo alla pantote to agathon diokete kai eis allelous kai eis pantas
- MLV19 15 See° that not anyone repays evil in exchange-for evil to anyone, but always pursue° the good, both toward one another and toward all.
- KJV 15. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.
- Dk1871 15. Seer til, at Ingen betaler Nogen Ondt for Ondt; men stræber altid efter det Gode, baade imod hverandre og imod Alle!
- KXII 15. Ser till, att ingen vedergäller någrom ondt för ondt; utan alltid farer efter det goda inbördes, och med hvar man.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 15. Katske, et ükski kurja kurjaga ühhelegi ei maksa, waid noudke ikka sedda head takka, ni häste issekeskes, kui keikide wasto. | LT | 15. Žiūrēkite, kad kas neatsimokētū kam nors blogu už bloga, bet visada siekite daryti gera vieni kitiems ir visiems. |
| Luther1912 | 15. Sehet zu, daß keiner Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem Guten nach, untereinander und gegen jedermann. | Ostervald-
Fr | 15. Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous. |
| RV'1862 | 15. Mirád que ninguno dé a otro mal por mal; ántes seguíd siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos. | SVV1750 | 15 Ziet, dat niemand kwaad voor kwaad iemand vergelde; maar jaagt allen tijd het goede na, zo jegens elkander als jegens allen. |
| PL1881 | 15. Patrzcie, aby kto złem za złe komu nie oddawał; ale zawsze dobrego naśladowajcie, i sami między sobą i ku wszystkim. | Karoli1908
Hu | 15. Vigyázzatok, hogy senki senkinek rosszért rosszal ne fizessen; hanem mindenkor jóra törekedjetek úgy egymás iránt, mint mindenki iránt. [15†] |
| RuSV1876 | 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем. | БКуліш | 15. Гледіть, щоб ніхто не оддавав злом за зло, а завсїди про добре дбайте і один для одного і для всїх. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 16 Olkaa aina iloiset. | TKIS | 16 Iloitkaa aina. |
| Biblia1776 | 16. Olkaat aina iloiset. | CPR1642 | 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat. |
| UT1548 | 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/) | | |
| Gr-East | 16. Πάντοτε χαίρετε, | Text
Receptus | 16. παντοτε χαιρετε 16. pantote chairete |
| MLV19 | 16 Rejoice ^o always. | KJV | 16. Rejoice evermore. |
| Dk1871 | 16. Værer altid Glade. | KXII | 16. Varer alltid glade. |
| PR1739 | 16. Olge ikka röömsad. | LT | 16. Visada džiaukitės, |
| Luther1912 | 16. Seid allezeit fröhlich, | Ostervald-
Fr | 16. Soyez toujours joyeux. |
| RV'1862 | 16. Estád siempre gozosos. | SVV1750 | 16 Verblijdt u te allen tijd. |
| PL1881 | 16. Zawsze się radujcie. | Karoli1908
Hu | 16. Mindenkor örüljetek. [16†] |
| RuSV1876 | 16 Всегда радуйтесь. | БКуліш | 16. Всякого часу радуйтесь. |

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΕΝΣΙΜΜΑΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

FI33/38	17 Rukoilkaa lakkaamatta.	TKIS	17 Rukoilkaa lakkaamatta.
Biblia1776	17. Rukoilkaat lakkaamatta.	CPR1642	17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.
UT1548	17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)		
Gr-East	17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,	Text Receptus	17. ἀδιαλείπτως προσευχεσθε 17. adialeiptos proseuchesthe
MLV19	17 Pray° constantly.	KJV	17. Pray without ceasing.
Dk1871	17. Beder uden Afladelse.	KXII	17. Bedjer utan återvändo.
PR1739	17. Palluge löpmatta Jummalat.	LT	17. be paliovos melskitès!
Luther1912	17. betet ohne Unterlaß,	Ostervald-Fr	17. Priez sans cesse.
RV'1862	17. Orád sin cesar.	SVV1750	17 Bidt zonder ophouden.
PL1881	17. Bez przestanku się módlcie.	Karoli1908 Hu	17. Szüntelen imádkozzatok. [17†]
RuSV1876	17 Непрестанно молитесь.	БКуліш	17. Без перестану молітєсь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

<p>FI33/38 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.</p>	<p>TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.</p>
<p>Biblia1776 18. Kiittäkää kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jeesuksessa.</p>	<p>CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.</p>
<p>UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachtu/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkää/ Sillä se ompi Jumalan tahto/ Kristuksessa Jeesuksessa teihin.)</p>	
<p>Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.</p>	<p>Text Receptus 18. εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας 18. en panti eucharisteite touto gar thelema theou en christo iesou eis umas</p>
<p>MLV19 18 Give-thanks^o in everything; for* this (is) the will of God in Christ Jesus toward you^o.</p>	<p>KJV 18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.</p>
<p>Dk1871 18. Frembærer Taksigelse i alle Ting; thi</p>	<p>KXII 18. Varer tacksamme i all ting; ty det är</p>

dette er Guds Villie i Christus Jesus til Eder.

Guds vilje om eder, genom Jesum Christum.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 18. Tännage keige asja sees, sest se on Jummal tahtminne Kristusse Jesusse sees teie wasto. | LT | 18. Už viską dėkokite, nes tokia Dievo valia jums Kristuje Jėzuje. |
| Luther1912 | 18. seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch. | Ostervald-Fr | 18. Rendez grâces en toutes choses; car telle est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard. |
| RV'1862 | 18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros. | SVV1750 | 18 Dankt God in alles; want dit is de wil van God in Christus Jezus over u. |
| PL1881 | 18. Za wszystko dziękujcie; albowiem tać jest wola Boża w Chrystusie Jezusie przeciwko wam. | Karoli1908
Hu | 18. Mindenben hálákat adjatok; mert ez az Isten akarata a Krisztus Jézus által ti hozzátok. [18†] |
| RuSV1876 | 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. | БКуліш | 18. За все дякуйте: така бо воля Божа в Христї Ісусї про вас. |
| FI33/38 | 19 Henkeä älkää sammuttako, | TKIS | 19 Henkeä älkää sammuttako, |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| Biblia1776 | 19. Älkääät henkeä sammuttako. | CPR1642 | 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco. |
| UT1548 | 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkääät sitä Henkeä sammuttako.) | | |
| Gr-East | 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, | Text Receptus | 19. το πνευμα μη σβεννυτε 19. to pneuma me sbennvte |
| MLV19 | 19 Do° not quench the Spirit. | KJV | 19. Quench not the Spirit. |
| Dk1871 | 19. Udslukker ikke Aanden. | KXII | 19. Utsläcker icke Andan. |
| PR1739 | 19. Ärge kustutage Waimo. | LT | 19. Negesinkite Dvasios! |
| Luther1912 | 19. Den Geist dämpfet nicht, | Ostervald-Fr | 19. N'éteignez point l'Esprit. |
| RV'1862 | 19. No apaguéis el Espíritu. | SVV1750 | 19 Blust den Geest niet uit. |
| PL1881 | 19. Ducha nie zagaszajcie. | Karoli1908 Hu | 19. A Lelket meg ne oltsátok. [19†] |
| RuSV1876 | 19 Духа не угашайте. | БКуліш | 19. Духа не вгашуйте. |
| FI33/38 | 20 profetoimista älkää halveksuko, | TKIS | 20 profetoimista älkää halveksiko, |

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Biblia1776	20. Älkäät prophetiaa katsoko ylö.	CPR1642	20. Mutta coetelcat caicki!
UT1548	20. Elket site Prophetia ylencatzoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)		
Gr-East	20. προφητείας μη έξουθενεῖτε.	Text Receptus	20. προφητειας μη εξουθενειτε 20. profeteias me eksoutheneite
MLV19	20 Do° not scorn prophecy.	KJV	20. Despise not prophesyings.
Dk1871	20. Foragter ikke Prophetier.	KXII	20. Förakter icke Prophetier.
PR1739	20. Äрге pange prohweti-kulutamissi ei mikski.	LT	20. Neniekinkite pranašavimų!
Luther1912	20. die Weissagung verachtet nicht;	Ostervald- Fr	20. Ne méprisez point les prophéties.
RV'1862	20. No menospreciéis las profecías.	SVV1750	20 Veracht de profetieen niet.
PL1881	20. Proroctw nie lekceważcie.	Karoli1908 Hu	20. A prófétálást meg ne vessétek, [20†]
RuSV1876	20 Пророчества не унижайте.	БКуліш	20. Пророцтвами не гордуйте.

PAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

FI33/38	21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;	TKIS	21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.
Biblia1776	21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkää se mikä hyvä on.	CPR1642	21. ja pitäkät se cuin hywä on.
UT1548	21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hywää pitäkää.)		
Gr-East	21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·	Text Receptus	21. παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε 21. panta dokimazete to kalon katechete
MLV19	21 Now test° all things! Hold-onto° the good (things)!	KJV	21. Prove all things; hold fast that which is good.
Dk1871	21. Prøver alle Ting; beholder det Gode.	KXII	21. Men pröfver all ting, och behåller det godt är.
PR1739	21. Katske keik läbbi: piddage kinni, mis hea on.	LT	21. Visa ištirkite ir to, kas gera, laikykites!
Luther1912	21. prüfet aber alles, und das Gute behaltet.	Ostervald- Fr	21. Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno. | SVV1750 | 21 Beproeft alle dingen; behoudt het goede. |
| PL1881 | 21. Wszystkiego doświadczajcie, a co jest dobrego, tego się trzymajcie. | Karoli1908
Hu | 21. Mindent megpróbáljatok; a mi jó, azt megtartsátok! [21+] |
| RuSV1876 | 21 Все испытывайте, хорошего держитесь. | БКуліш | 21. Всього досліджуйте; доброго держітесь. |
| FI33/38 | 22 karttakaä kaikenkaltaista pahaa. | TKIS | 22 Karttakaä pahan kaikkia muotoja. |
| Biblia1776 | 22. Välttäkäät kaikkea, mikä pahaksi näkyy. | CPR1642 | 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky. |
| UT1548 | 22. Welteket caikest pahast modhosta.
(Wältäkäät kaikesta pahasta muodosta.) | | |
| Gr-East | 22. ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. | Text
Receptus | 22. ἀπο παντος ειδους πονηρου ἀπεχεσθε 22. apo pantos eidous ponerou apechesthe |
| MLV19 | 22 Abstain° from every form of evil! | KJV | 22. Abstain from all appearance of evil. |
| DK1871 | 22. Skyer det Onde under alle Skikkelser. | KXII | 22. Flyr allt det som ondt synes. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 22. Hoidke ennast keige se eest, mis näitab kurja ollewad. | LT | 22. Susilaikykite nuo visokio blogio! |
| Luther1912 | 22. Meidet allen bösen Schein. | Ostervald-Fr | 22. Abstenez-vous de toute apparence de mal. |
| RV'1862 | 22. Apartáos de toda apariencia de mal. | SVV1750 | 22 Onthoudt u van allen schijn des kwaads. |
| PL1881 | 22. Od wszelkiego podobieóstwa złości się wstrzymywajcie. | Karoli1908
Hu | 22. Mindentől, a mi gonosznak látszik, őrizkedjete! [22†] |
| RuSV1876 | 22 Удерживайтесь от всякого рода зла. | БКуліш | 22. Од усякого виду лихого вдержуйтесь. |
| FI33/38 | 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittääkään teidät kokonansa, ja säilykään koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen. | TKIS | 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittääkään teidät kokonaan, ja säilykään koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen. |
| Biblia1776 | 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittääkään teitä kokonansa, että koko teidän henkenne | CPR1642 | 23. Mutta rauhan Jumala pyhittääkөн teitä caikis että teidän hengen sielun ja |

ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran
Jesuksen Kristuksen tulemisessa
nuhteetoinna pidettäisiin.

ruumin meidän Herran Jesuxen
Christuxen tulemises nuhtettomaxi
löyttäisin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhitteköön teite
coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne
Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä
nuchtetoin meiden Herran Iesusen
Christusen tulemises. (Mutta se rauhan
Jumala pyhittäköön teitä kokonansa/ että
teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja
ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettää
nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen
Kristuksen tulemisessa.)

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι
ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.

Text
Receptus 23. αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι
υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το
πνευμα και η ψυχη και το σωμα
αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου
ημων ιησου χριστου τηρηθειη 23. autos
de o theos tes eirenes agiasai umas
oloteleis kai olokleron umon to pneuma
kai e psuche kai to soma amemptos en te
parousia tou kurion emon iesou christou

teretheie

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 23 Now may the God of peace himself make you^o entirely holy, and may your^o whole spirit and soul and body be kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ.</p> | <p>KJV 23. And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.</p> |
| <p>Dk1871 23. Men han selv, den Fredens Gud, hellige Eder ganske og aldeles, og gid Eders ganske Aand og Sjæl og legeme maa bevares ustraffeligen i vor Herres Jesu Christi Tilkommelse.</p> | <p>KXII 23. Men sjelfver fridsens Gud helge eder öfver allt, att edar hele ande, och själ, och kropp, måtte vara behållen utan straff, i vårs Herras Jesu Christi tillkommelse.</p> |
| <p>PR1739 23. Agga se rahho Jummal isse pühhitsego teid läbbi ja läbbi, ja keik, mis teil on, waim, ja hing, ja ihho sago hoitud ilmalaitmatta meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisses.</p> | <p>LT 23. Pats ramybės Dievas iki galo jus tepašventina ir teišlaiko jūsų dvasią, sielą ir kūną nepeiktiną mūsų Viešpaties Jėzaus atėjimui.</p> |
| <p>Luther1912 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Or, que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit</p> |

werden unsträflich auf die Zukunft unsers
HERRN Jesu Christi.

conservé irrépréhensible lors de
l'avènement de notre Seigneur Jésus-
Christ!

RV'1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique
cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y
alma y cuerpo sean guardados
irreprensibles para la venida del Señor
nuestro Jesu Cristo.

SVV1750 23 En de God des vredes Zelf heilige u
geheel en al; en uw geheel oprechte
geest, en ziel, en lichaam worde
onberispelijk bewaard in de toekomst
van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 23. A sam Bóg pokoju niech was zupełnie
poświęci; a cały duch wasz, i dusza, i ciało
niech będą bez nagany na przyjście Pana
naszego, Jezusa Chrystusa, zachowane.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 23. Maga pedig a békességnek Istene
szenteljen meg titeket mindenestől; és a ti
egész valótok, mind lelketek, mind
testetek feddhetetlenül őriztessék meg a
mi Urunk Jézus Krisztus eljövételére.
[23†]

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во
всей полноте, и ваш дух и душа и тело во
всей целости да сохранится без порока
впришествие Господа нашего Иисуса
Христа.

БКуліш 23. Сам же Бог упокою нехай
осьвятить вас зовсім, і ввесь ваш дух, і
душа, і тіло нехай збережить ся
непорочно у прихід Господа нашого
Исуса Христа.

FI33/38 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

	hän on sen myös tekevä.		ja Hän on sen tekevä.
Biblia ¹⁷⁷⁶	24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.	CPR ¹⁶⁴²	24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.
UT ¹⁵⁴⁸	24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)		
Gr-East	24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.	Text Receptus	24. πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει 24. pistos o kalon umas os kai poiesei
MLV ¹⁹	24 (He is) faithful who calls you°, who will also do (it).	KJV	24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.
Dk ¹⁸⁷¹	24. Han er trofast, som Eder kaldte han skal og gjøre det.	KXII	24. Han är trofast, som eder kallat hafver; den det ock väl fullbordar.
PR ¹⁷³⁹	24. Ustaw on se, kes teid kutsub, kül temma ka sedda teeb.	LT	24. Ištikimas yra Tas, kuris jus šaukia, Jis ir įvykdys!
Luther ¹⁹¹²	24. Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.	Ostervald- Fr	24. Celui qui vous a appelés, est fidèle, et il le fera.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

RV'1862	24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.	SVV1750	24 Hij, Die u roept, is getrouw, Die het ook doen zal.
PL1881	24. Wiernyż jest ten, który was powołał, który też to uczyni,	Karoli1908 Hu	24. Hű az, a ki elhivott titeket és ő meg is cselekszi azt. [24†]
RuSV1876	24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .	БКуліш	24. Вірен, Хто покликав вас, Він і зробить (се).
FI33/38	25 Veljet, rukoilkaa meidän edestämme.	TKIS	25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.
Biblia1776	25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.	CPR1642	25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.
UT1548	25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)		
Gr-East	25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.	Text Receptus	25. αδελφοι προσευχεσθε περι ημων 25. adelfoi proseuchesthe peri emon
MLV19	25 Brethren, pray ^o concerning us.	KJV	25. Brethren, pray for us.
DK1871	25. Brødre! beder for os.	KXII	25. Käre bröder, beder för oss.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

φιλήματι ἁγίῳ.

εν φιληματι αγιω 26. aspasasthe tous adelfous pantas en filemati agio

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| MLV19 | 26 Greet° all the brethren by a holy kiss. | KJV | 26. Greet all the brethren with an holy kiss. |
| Dk1871 | 26. Hilser alle brødre med et helligt Kys. | KXII | 26. Helser alla bröderna uti en helig kyss. |
| PR1739 | 26. Terretage keik wennad pühha su-andmissega. | LT | 26. Sveikinkite visus brolius šventu pabučiavimu. |
| Luther1912 | 26. Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß. | Ostervald-Fr | 26. Saluez tous les frères par un saint baiser. |
| RV'1862 | 26. Saludád a todos los hermanos con beso santo. | SVV1750 | 26 Groet al de broeders met een heiligen kus. |
| PL1881 | 26. Pozdrówcie braci wszystkich z pocałowaniem świętem. | Karoli1908 Hu | 26. Köszöntsétek az összes atyafiakat szent csókolással. [26†] |
| RuSV1876 | 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым. | БКуліш | 26. Витайте все братте цілуваннєм сьвятим. |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

FI33/38	27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille (pyhille) veljille.	TKIS	27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.
Biblia1776	27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetykskirjan kaikkein pyhain veljein edessä lukea annatte.	CPR1642	27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolän caickein pyhain weljein edes luke annatte. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimmäinen Epistola Thessalonicerein tygö.
UT1548	27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolän annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolän annatte lukea kaikkein pyhain weljieni edessä.		
Gr-East	27. Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.	Text Receptus	27. ορκίζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις 27. orkizo umas ton kurion anagnosthenai ten epistolen pasin tois agiois adelfois
MLV19	27 I am imploring you° (by) the Lord, (that	KJV	27. I charge you by the Lord that this

this) letter be read to all the holy brethren.

epistle be read unto all the holy brethren.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 27. Jeg besværges Eder ved Herren, at I lade dette Brev læse for alle hellige Brødre. | KXII | 27. Jag besvär eder vid Herran, att I denna Epistelen läsa låten för alla heliga bröderna. |
| PR1739 | 27. Minna wañnutan teid Issanda jures, et se ramat keige pühha wendade ette peab loetama. | LT | 27. Saikdinu jus Viešpačiu, kad šis laiškas būtų perskaitytas visiems šventiesiems broliams. |
| Luther1912 | 27. Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern. | Ostervald-
Fr | 27. Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères. |
| RV'1862 | 27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos. | SVV1750 | 27 Ik bezweer ulieden bij den Heere, dat deze zendbrief al den heiligen broederen gelezen worde. |
| PL1881 | 27. Poprzysięgam was przez Pana, aby ten list przeczytany był wszystkim braciom świętym. | Karoli1908
Hu | 27. Kényszerítlek titeket az Úrra, hogy olvastassék fel e levél minden szent atyafi előtt. [27†] |
| RuSV1876 | 27 Заклинаю вас Господом прочитать | БКуліш | 27. Заклинаю вас Господом, прочитати |

сие послание всемсвятым братам.

посланиѣ се перед усѣм братѣм.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.</p> | <p>TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)</p> |
| <p>Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!</p> | <p>CPR1642</p> |
| <p>UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)</p> | |
| <p>Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.</p> | <p>Text Receptus 28. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγγραφη απο αθηνων] 28. e charis tou kurioy emon iesou christou meth umon amen [pros thessalonikeis prote egrafe apo athenon]</p> |
| <p>MLV19 28 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}</p> | <p>KJV 28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.</p> |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Dk1871 28. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder. Amen.	KXII 28. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder. Amen. Till de Thessalonicer den förra, skrifven af Athen.
PR1739 28. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega.ramat Tessalonika-rahwale Korintusse liñnast kirjotud. (AMEN Essimenne)	LT 28. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis! Amen.
Luther1912 28. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch! Amen.	Ostervald-Fr 28. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.
RV'1862 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros. Amén. La primera carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.	SVV1750 28 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.
PL1881 28. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami. Amen.	Karoli1908 Hu 28. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme veletek! Ámen. [28†]
RuSV1876 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.	БКуліш 28. Благодать Господа нашего Ісуса Христа з вами. Амінь.